



美洲華語第五冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group



美洲华语第五冊(简体)

课文及故事PDF版

老师教学专用

美洲华语提供

© Copy right MZHY Editors Group



課文 學哪些語言

吃晚飯的時候，青青說 Maria 很不開心，

因為她的父母親要她在家說西班牙語。

Maria 覺得只要會說英文就夠了。

爸爸說：「 Maria 錯了。」

英文、中文和西班牙文

是世界上最的三大語文。

學會這三種語文，



不論將來在哪一方面發展，都很容易。

Maria 不珍惜這個機會，很可惜呀！

青青知道學中文很重要，所以她在

家說中文。並且，她還常常看中文電影和

註：為了幫助學生發音正確，凡是兩個三聲連續的詞語，在第一個三聲的漢語拼音後加註數字 2，表示這個字需要變調，應念成二聲，如：所以「suǒ2 yǐ」。

Table with 4 columns: 晚飯: dinner, 母親: mother, 夠了: enough, 將來: in the future, 機會: opportunity, 開心: happy, 西班牙: Spain, 錯了: wrong, mistaken, 發展: develop, expand, 可惜: what a pity, 因為: because, 西班牙話: Spanish, 語文: language, 容易: easy, 重要: important, 父親: father, 覺得: to feel, 不論: no matter, 珍惜: to cherish, 並且: and, also



課文 學哪些語言

吃晚飯的時候，青青說 Maria 很不開心，

因為她的父母親要她在家說西班牙語。

Maria 覺得只要會說英文就夠了。

爸爸說：“ Maria 錯了。”

英文、中文和西班牙文

是世界上的三大語文。

學會這三種語文，



不論將來在哪一方面發展，都很容易。

Maria 不珍惜這個機會，很可惜呀！”

青青知道學中文很重要，所以她在

家說中文。並且，她還常常看中文電影和

註：為了幫助學生發音正確，凡是兩個三聲連續的詞語，在第一個三聲的漢語拼音後加註數字 2，表示這個字需要變調，應念成二聲，如：所以“suǒ2 yǐ”。

Table with 4 columns: 晚飯: dinner, 母親: mother, 夠了: enough, 將來: in the future, 機會: opportunity, 開心: happy, 西班牙: Spain, 錯了: wrong, mistaken, 發展: develop, expand, 可惜: what a pity, 因為: because, 西班牙話: Spanish, 語文: language, 容易: easy, 重要: important, 父親: father, 覺得: to feel, 不論: no matter, 珍惜: to cherish, 並且: and, also

ér tóng jié mù tā fēi cháng zhù yì fā yīn suǒ yǐ tā de
兒 童 節 目 。 她 非 常 注 意 發 音 ， 所 以 她 的

zhōng wén shuō de hěn hǎo
中 文 說 得 很 好 。

měi ge xīng qī liù qīng qīng dōu shàng zhōng wén xué xiào
每 個 星 期 六 ， 青 青 都 上 中 文 學 校 。

yǒu xiē hái zi jué de jià rì shàng xué hěn chī kuī kě shì
有 些 孩 子 覺 得 假 日 上 學 很 吃 虧 ， 可 是

qīng qīng bú zhè yàng xiǎng tā jué de hé hǎo péng you yì qǐ
青 青 不 這 樣 想 。 她 覺 得 和 好 朋 友 一 起

xué zhōng wén shì yí jiàn fēi cháng kāi xīn de shì qīng qīng
學 中 文 ， 是 一 件 非 常 開 心 的 事 。 青 青

zhēn cōng míng
真 聰 明 ！



問題討論：

1. 你覺得Maria為什麼不愛說西班牙語？
2. 世界上的三大語文是哪三種？
3. 你覺得學中文有哪些好處？

電影：movie 兒童：children 節目：program
 非常：very, extraordinary 注意：to pay attention 發音：pronunciation
 所以：therefore 星期六：Saturday 聰明：smart, clever
 吃虧：to suffer a loss, not worthy of the effort

ér tóng jié mù tā fēi cháng zhù yì fā yīn suǒ yǐ tā de
兒 童 節 目 。 她 非 常 注 意 發 音 ， 所 以 她 的

zhōng wén shuō de hěn hǎo
中 文 說 得 很 好 。

měi ge xīng qī liù qīng qīng dōu shàng zhōng wén xué xiào
每 個 星 期 六 ， 青 青 都 上 中 文 學 校 。

yǒu xiē hái zi jué de jià rì shàng xué hěn chī kuī kě shì
有 些 孩 子 覺 得 假 日 上 學 很 吃 虧 ， 可 是

qīng qīng bú zhè yàng xiǎng tā jué de hé hǎo péng you yì qǐ
青 青 不 這 樣 想 。 她 覺 得 和 好 朋 友 一 起

xué zhōng wén shì yí jiàn fēi cháng kāi xīn de shì qīng qīng
學 中 文 ， 是 一 件 非 常 開 心 的 事 。 青 青

zhēn cōng míng
真 聰 明 ！



問題討論：

1. 你覺得Maria為什麼不愛說西班牙語？
2. 世界上的三大語文是哪三種？
3. 你覺得學中文有哪些好處？

電影：movie 兒童：children 節目：program
 非常：very, extraordinary 注意：to pay attention 發音：pronunciation
 所以：therefore 星期六：Saturday 聰明：smart, clever
 吃虧：to suffer a loss, not worthy of the effort

第一課

說故事：我wǒ想xiǎng「請qǐng」「問wèn」你nǐ



xīng qī liù xià wǔ qīng qīng quán jiā
星 期 六 下 午 ， 青 青 全 家
yì qǐ qù kàn le yì chǎng diàn yǐng
一 起 去 看 了 一 場 電 影 。
diàn yǐng de míng zì jiào : wǒ de
電 影 的 名 字 叫 : 《 我 的
fù qīn mǔ qīn
父 親 母 親 》 。



sàn chǎng yǐ hòu qīng qīng hào qí de
散 場 以 後 ， 青 青 好 奇 地
wèn mā ma nín zěn me
問 : 「 媽 媽 ! 您 怎 麼
rèn shi bà ba de
認 識 爸 爸 的 ? 」



mā ma xiào zhe shuō wǒ men
媽 媽 笑 著 說 : 「 我 們
shì zài dà xué li rèn shi de
是 在 大 學 裡 認 識 的 。
wǒ men dì yī cì jiàn miàn
我 們 第 一 次 見 面 ，
jiù nàole yí ge xiào huà
就 鬧 了 一 個 笑 話 ! 」
qīng qīng wèn shén me xiào huà ya
青 青 問 : 「 什 麼 笑 話 呀 ? 」

第一課

说故事：我wǒ想“请”“问”你nǐ



xīng qī liù xià wǔ qīng qīng quán jiā
星 期 六 下 午 ， 青 青 全 家
yì qǐ qù kàn le yì chǎng diàn yǐng
一 起 去 看 了 一 场 电 影 。
diàn yǐng de míng zì jiào : wǒ de
电 影 的 名 字 叫 : 《 我 的
fù qīn mǔ qīn
父 亲 母 亲 》 。



sàn chǎng yǐ hòu qīng qīng hào qí de
散 场 以 后 ， 青 青 好 奇 地
wèn mā ma nín zěn me
问 : “ 妈 妈 ! 您 怎 么
rèn shi bà ba de
认 识 爸 爸 的 ? ”



mā ma xiào zhe shuō wǒ men
妈 妈 笑 着 说 : “ 我 们
shì zài dà xué li rèn shi de
是 在 大 学 里 认 识 的 。
wǒ men dì yī cì jiàn miàn
我 们 第 一 次 见 面 ，
jiù nàole yí ge xiào huà
就 闹 了 一 个 笑 话 ! ”
qīng qīng wèn shén me xiào huà ya
青 青 问 : “ 什 么 笑 话 呀 ! ”



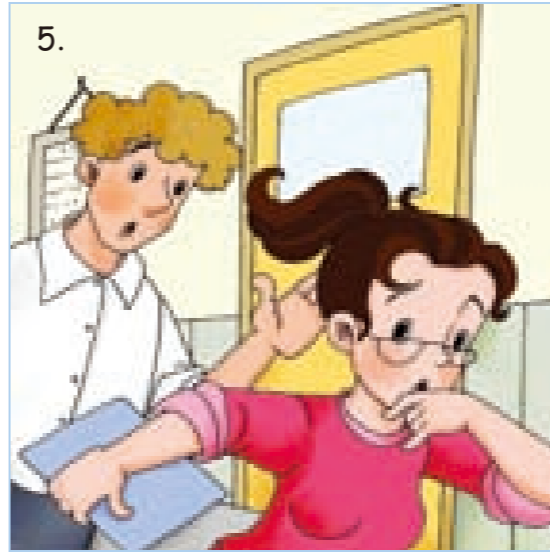
4.
 bà ba shuō kāi xué nà tiān
 爸 爸 说：“开 学 那 天，
 wǒ zhǎo bu dào shàng zhōng wén kè de
 我 找 不 到 上 中 文 课 的
 jiào shì kàn jian nǐ mā ma
 教 室， 看 见 你 妈 妈
 zǒu guò lái wǒ jiù yòng zhōng wén
 走 过 来， 我 就 用 中 文
 shuō wǒ xiǎng qǐng wèn nǐ
 说：“我 想 请 问 你……”



4.
 bà ba shuō kāi xué nà tiān
 爸 爸 说：“开 学 那 天，
 wǒ zhǎo bu dào shàng zhōng wén kè de
 我 找 不 到 上 中 文 课 的
 jiào shì kàn jian nǐ mā ma
 教 室， 看 见 你 妈 妈
 zǒu guo lai wǒ jiù yòng zhōng wén
 走 过 来， 我 就 用 中 文
 shuō wǒ xiǎng qǐng wèn nǐ
 说：“我 想 请 问 你…，



5.
 wǒ de huà hái méi shuō wán
 我 的 话 还 没 说 完，
 nǐ mā ma jiù mǎn miàn tōng hóng
 你 妈 妈 就 满 面 通 红，
 bìng qiě yì zhuǎn shēn jiù pǎo le
 并 且 一 转 身 就 跑 了。
 dāng shí wǒ jué de zhè ge nǚ shēng
 当 时， 我 觉 得 这 个 女 生
 zhēn qí guài
 真 奇 怪！…



5.
 wǒ de huà hái méi shuō wán
 我 的 话 还 没 说 完，
 nǐ mā ma jiù mǎn miàn tōng hóng
 你 妈 妈 就 满 面 通 红，
 bìng qiě yì zhuǎn shēn jiù pǎo le
 并 且 一 转 身 就 跑 了。
 dāng shí wǒ jué de zhè ge nǚ shēng
 当 时， 我 觉 得 这 个 女 生
 zhēn qí guài
 真 奇 怪！…



6.
 hòu lái wǒ cái fā xiàn wǒ bǎ
 后 来， 我 才 发 现， 我 把
 qǐng wèn shuō chéng qīn wěn
 『 请 问 』 说 成 『 亲 吻 』
 le nǐ mā ma yǐ wéi wǒ shuō
 了。 你 妈 妈 以 为 我 说
 wǒ xiǎng qīn wěn nǐ suǒ yǐ
 『 我 想 亲 吻 你 』， 所 以
 tā xià pǎo le
 她 吓 跑 了。”



6.
 hòu lái wǒ cái fā xiàn wǒ bǎ
 后 来， 我 才 发 现， 我 把
 qǐng wèn shuō chéng qīn wěn
 ‘ 请 问 ’ 说 成 ‘ 亲 吻 ’
 le nǐ mā ma yǐ wéi wǒ shuō
 了。 你 妈 妈 以 为 我 说
 wǒ xiǎng qīn wěn nǐ suǒ yǐ
 ‘ 我 想 亲 吻 你 ’， 所 以
 tā xià pǎo le
 她 吓 跑 了。”



7. qīng qīng shuō zhēn kě xī wǒ méi
青 青 说：“真 可 惜，我 没
kàn jian shuō wán jiù xiào le qǐ lái
看 见！”说 完 就 笑 了 起 来，
bìng qiě xiào ge bù tíng bà ba shuō
并 且 笑 个 不 停！爸 爸 说：
gòu le gòu le bié xiào le
“够 了！够 了！别 笑 了！
lù shang de rén dōu zài kàn nǐ le
路 上 的 人 都 在 看 你 了！”



8. bà ba jiē zhe shuō guò le
爸 爸 接 着 说：“过 了
liǎng ge xīng qī wǒ yòu yù jiàn
两 个 星 期，我 又 遇 见
nǐ mā ma wǒ lián máng xiàng tā shuō
你 妈 妈，我 连 忙 向 她 说
duì bu qǐ tā cái míng bai nà tiān
对 不 起，她 才 明 白 那 天
shì ge wù huì
是 个 误 会。”



9. mā ma shuō qīng qīng nǐ kě yào
妈 妈 说：“青 青，你 可 要
zhù yì fā yīn wō bú lùn nǎ zhǒng
注 意 发 音 喔！不 论 哪 种
yǔ yán xiǎo hái zǐ xué fā yīn
语 言，小 孩 子 学 发 音
dōu bǐ dà rén lái de róng yì
都 比 大 人 来 得 容 易。”



7. qīng qīng shuō zhēn kě xī wǒ méi
青 青 说：“真 可 惜，我 没
kàn jian shuō wán jiù xiào le qǐ lái
看 见！”说 完 就 笑 了 起 来，
bìng qiě xiào ge bù tíng bà ba shuō
并 且 笑 个 不 停！爸 爸 说：
gòu le gòu le bié xiào le
“够 了！够 了！别 笑 了！
lù shang de rén dōu zài kàn nǐ le
路 上 的 人 都 在 看 你 了！”



8. bà ba jiē zhe shuō guò le
爸 爸 接 着 说：“过 了
liǎng ge xīng qī wǒ yòu yù jiàn
两 个 星 期，我 又 遇 见
nǐ mā ma wǒ lián máng xiàng tā shuō
你 妈 妈，我 连 忙 向 她 说
duì bu qǐ tā cái míng bai nà tiān
对 不 起，她 才 明 白 那 天
shì ge wù huì
是 个 误 会。”



9. mā ma shuō qīng qīng nǐ kě yào
妈 妈 说：“青 青，你 可 要
zhù yì fā yīn wō bú lùn nǎ zhǒng
注 意 发 音 喔！不 论 哪 种
yǔ yán xiǎo hái zǐ xué fā yīn
语 言，小 孩 子 学 发 音
dōu bǐ dà rén lái de róng yì
都 比 大 人 来 得 容 易。”



10. qīng qīng shuō wǒ yí dìng huì zhù yì
 青 青 說：「我 一 定 會 注 意
 fā yīn de hái yǒu a wǒ xǐ huan
 發 音 的 還 有 啊，我 喜 歡
 kàn xī bān yá yǔ de ér tóng jié mù
 看 西 班 牙 語 的 兒 童 節 目，
 wǒ jué de xī bān yá yǔ bù nán
 我 覺 得 西 班 牙 語 不 難，
 wǒ hěn xiǎng xué
 我 很 想 學。」



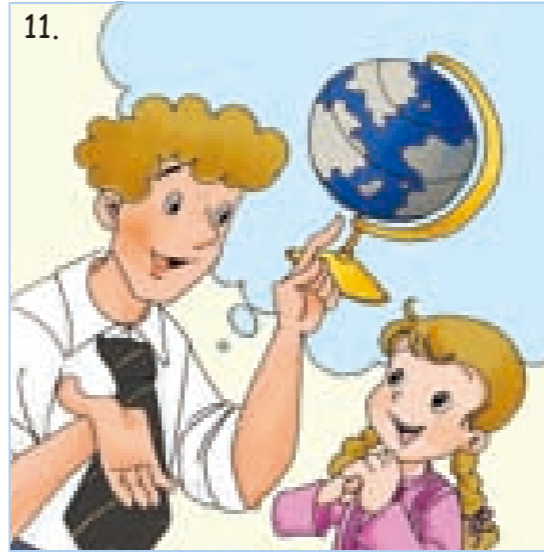
11. bà ba shuō tài hǎo le
 爸 爸 說：「太 好 了！
 rú guǒ nǐ néng gòu xué huì zhōng wén
 如 果 你 能 夠 學 會 中 文、
 yīng wén hé xī bān yá wén zhè sān zhǒng
 英 文 和 西 班 牙 文 這 三 種
 yǔ wén，jiāng lái yí dìng huì hěn yǒu
 語 文，將 來 一 定 會 很 有
 fā zhǎn
 發 展。」

問題與討論：

1. 青青的父母是在什麼地方認識的？
2. 青青的媽媽為什麼不回答爸爸問她的話？
3. 過了多久，爸爸向媽媽說對不起？
4. 學會哪三種語言，將來一定很有發展？
5. 你鬧過什麼笑話？



10. qīng qīng shuō wǒ yí dìng huì zhù yì
 青 青 說：“我 一 定 會 注 意
 fā yīn de hái yǒu a wǒ xǐ huan
 發 音 的。還 有 啊，我 喜 歡
 kàn xī bān yá yǔ de ér tóng jié mù
 看 西 班 牙 語 的 兒 童 節 目，
 wǒ jué de xī bān yá yǔ bù nán
 我 覺 得 西 班 牙 語 不 難，
 wǒ hěn xiǎng xué
 我 很 想 學。”



11. bà ba shuō tài hǎo le
 爸 爸 說：“太 好 了！
 rú guǒ nǐ néng gòu xué huì zhōng wén
 如 果 你 能 夠 學 會 中 文、
 yīng wén hé xī bān yá wén zhè sān zhǒng
 英 文 和 西 班 牙 文 這 三 種
 yǔ wén，jiāng lái yí dìng huì hěn yǒu
 語 文，將 來 一 定 會 很 有
 fā zhǎn
 發 展。”

问题与讨论：

1. 青青的父母是在什么地方认识的？
2. 青青的妈妈为什么 not 回答爸爸问她的话？
3. 过了多久，爸爸向妈妈说对不起？
4. 学会哪三种语言，将来一定很有发展？
5. 你闹过什么笑话？



課文 井底之蛙

有一天，友友的爺爺在電話上和朋友

談天。友友聽見爺爺說：「...，整天在家
沒事做，如果再不看報紙和電視，就快成

『井底之蛙』了。...」爺爺打完電話，

友友問：「爺爺，什麼是井底之蛙？」

爺爺說：「我說個故事給你聽：從前，

有一隻青蛙住在井底，牠以為井口是天，

井底是地，因此，

天地之間的事

牠全知道，

牠非常自滿。



井底之蛙: The frog in the well -- someone who is satisfied with very limited knowledge or experience
爺爺: grandpa 電話: telephone 談天: to chat 整天: all day
如果: if 報紙: newspaper 電視: TV 故事: story
從前: long time ago 青蛙: frog 井底: the bottom of the well



課文 井底之蛙

有一天，友友的爷爷在电话上和朋友

谈天。友友听见爷爷说：“...，整天在家
没事做，如果再不看报纸和电视，就快成

‘井底之蛙’了。...”爷爷打完电话，

友友问：“爷爷，什么是井底之蛙？”

爷爷说：“我说个故事给你听：从前，

有一只青蛙住在井底，它以为井口是天，

井底是地，因此，

天地之间的事

它全知道，

它非常自满。



井底之蛙: The frog in the well -- someone who is satisfied with very limited knowledge or experience
爷爷: grandpa 电话: telephone 谈天: to chat 整天: all day
如果: if 报纸: newspaper 电视: TV 故事: story
从前: long time ago 青蛙: frog 井底: the bottom of the well

有一天，有人來打水，把牠打上來了。

牠跳出來一看，才知道天地這麼大！」

友友問：「您是說，一個人知道的不多，

可是他很自滿，就叫『井底之蛙』，對嗎？」

爺爺說：「對極了！其實，任何人只要

肯多用功學習，天天

看新聞，就不會

成為井底之蛙。」



問題討論：

1. 青蛙住在井底，為什麼很自滿？
2. 井底之蛙是什麼意思？
3. 你是井底之蛙嗎？為什麼？

以為： to assume 事情： matter 因此： therefore 之間： in between
 天地之間： between heaven & earth; the whole world 自滿： complacent, self-satisfied
 其實： in fact 任何： any 肯： willing 用功： to study hard
 學習： to learn 成為： become

有一天，有人來打水，把它打上來了。

它跳出來一看，才知道天地這麼大！”

友友問：“您是說，一個人知道的不多，

可是他很自滿，就叫‘井底之蛙’，對嗎？”

爷爷说：“对极了！其实，任何人只要

肯多用功学习，天天

看新闻，就不会

成为井底之蛙。”



问题讨论：

1. 青蛙住在井底，为什么很自满？
2. 井底之蛙是什么意思？
3. 你是井底之蛙吗？为什么？

以为： to assume 事情： matter 因此： therefore 之间： in between
 天地之间： between heaven & earth; the whole world 自满： complacent, self-satisfied
 其实： in fact 任何： any 肯： willing 用功： to study hard
 学习： to learn 成为： become

第二課

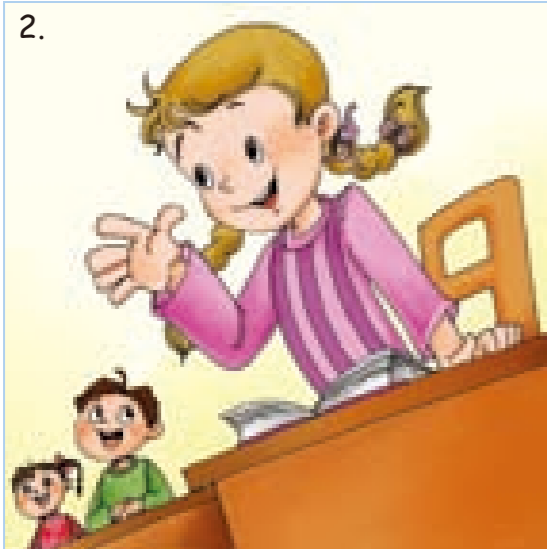
說故事：「故」事「今」說



1. shàng kè shí yǒu yǒu hé dà jiā
上 課 時 ， 友 友 和 大 家
fēn xiǎng jǐng dǐ zhī wā de gù shì
分 享 井 底 之 蛙 的 故 事 。

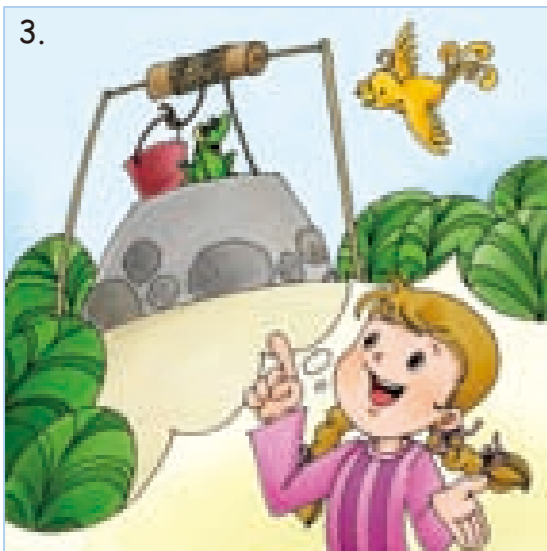
zhōng zhōng wèn qīng wā tiào chū lái
中 中 問 ： 「 青 蛙 跳 出 來
yǐ hòu ne yǒu yǒu shuō
以 後 呢 ？ 」 友 友 說 ：

ēn bù zhī dào
「 欸 ， 不 知 道 。



2. lǎo shī xiào zhe shuō wǒ men yòng
老 師 笑 著 說 ： 「 我 們 用
zhè ge chéng yǔ gù shì lái wán jiē lóng
這 個 成 語 故 事 來 玩 接 龍
ba yì rén shuō yí duàn shéi xiān
吧 ！ 一 人 說 一 段 。 誰 先
kāi shǐ
開 始 ？ 」

qīng qīng shuō wǒ lái shì shì
青 青 說 ： 「 我 來 試 試 ！ 」



3. qīng qīng shuō qīng wā tiào chū lái
青 青 說 ： 「 青 蛙 跳 出 來
yǐ hòu tā kàn jiàn shì jiè
以 後 ， 牠 看 見 世 界
zhè me dà gāo xìng jí le
這 麼 大 ， 高 興 極 了 ！
gāng hǎo yǒu yì zhī shén niǎo luò xià lái
剛 好 有 一 隻 神 鳥 落 下 來
hē shuǐ
喝 水 。

第二課

說故事：“故”事“今”說



1. shàng kè shí yǒu yǒu hé dà jiā
上 課 時 ， 友 友 和 大 家
fēn xiǎng jǐng dǐ zhī wā de gù shì
分 享 井 底 之 蛙 的 故 事 。

zhōng zhōng wèn qīng wā tiào chū lái
中 中 問 ： 「 青 蛙 跳 出 來
yǐ hòu ne yǒu yǒu shuō
以 後 呢 ？ 」 友 友 說 ：

ēn bù zhī dào
「 欸 ， 不 知 道 。



2. lǎo shī xiào zhe shuō wǒ men yòng
老 師 笑 著 說 ： 「 我 們 用
zhè ge chéng yǔ gù shì lái wán jiē lóng
這 個 成 語 故 事 來 玩 接 龍
ba yì rén shuō yí duàn shéi xiān
吧 ！ 一 人 說 一 段 。 誰 先
kāi shǐ
開 始 ？ 」

qīng qīng shuō wǒ lái shì shì
青 青 說 ： 「 我 來 試 試 ！ 」



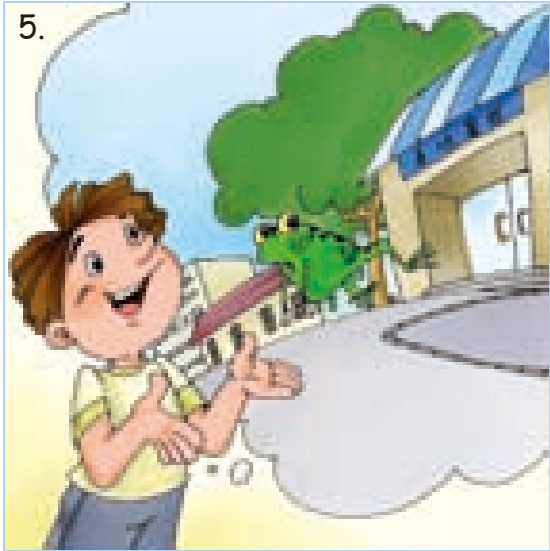
3. qīng qīng shuō qīng wā tiào chū lái
青 青 說 ： 「 青 蛙 跳 出 來
yǐ hòu tā kàn jiàn shì jiè
以 後 ， 它 看 見 世 界
zhè me dà gāo xìng jí le
這 麼 大 ， 高 興 極 了 ！
gāng hǎo yǒu yì zhī shén niǎo luò xià lái
剛 好 有 一 隻 神 鳥 落 下 來
hē shuǐ
喝 水 。



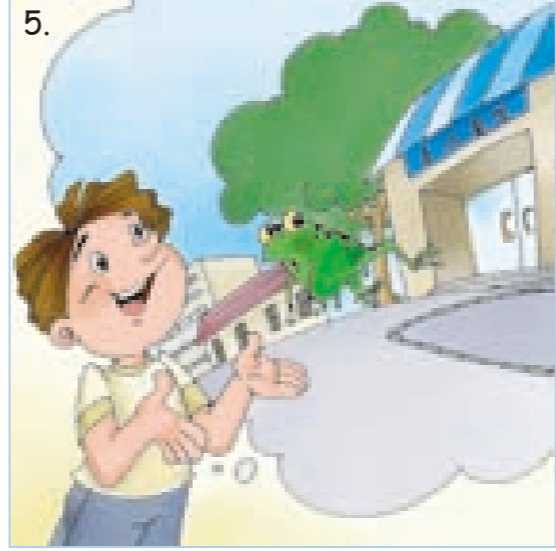
4. míng míng shuō : 「 tā jiù zuò zài shén niǎo de bèi shang fēi shàng tiān 。 tā kàn dào le zì yóu shén xiàng 、 jīn zì tǎ 、 cháng chéng 、 jīn mén dà qiáo ... zhǎng le xǔ duō jiàn shi 。 」



4. míng míng shuō : 「 tā jiù zuò zài shén niǎo de bèi shang fēi shàng tiān 。 tā kàn dào le zì yóu shén xiàng 、 jīn zì tǎ 、 cháng chéng 、 jīn mén dà qiáo ... zhǎng le xǔ duō jiàn shi 。 」



5. wáng dà zhōng shuō : 「 hòu lái , tā tiào jìn yì jiā fàn guǎn gāng yí jìn mén , jiù tīng jiàn yǒu rén shuō yào chī hóng shāo tián jī , tā xià de gǎn kuài táo huí jǐng dǐ 。 」



5. wáng dà zhōng shuō : 「 hòu lái , tā tiào jìn yì jiā fàn guǎn gāng yí jìn mén , jiù tīng jiàn yǒu rén shuō yào chī hóng shāo tián jī , tā xià de gǎn kuài táo huí jǐng dǐ 。 」



6. lǐ yún shuō : 「 yǒu yì tiān , tā tiào dào gōng yuán , kàn jiàn chí táng biān yǒu xǔ duō xiǎo niǎo hé qīng wā , tā gāo xìng jí le ! jiù jué dìng zhù xià lái 。 」



6. lǐ yún shuō : 「 yǒu yì tiān , tā tiào dào gōng yuán , kàn jiàn chí táng biān yǒu xǔ duō xiǎo niǎo hé qīng wā , tā gāo xìng jí le ! jiù jué dìng zhù xià lái 。 」



7. míng shì shuō tā zhěng tiān
明世說：「牠整天
gēn zhe dà jiā chī chī hē hē
跟著大家吃吃喝喝，
kāi xīn jí le bù jiǔ
開心極了。不久，
tā shēn shàng zhǎng mǎn le shuǐ dòu
牠身上長滿了水痘兒，
yī shēng shuō tā dé le guài bìng
醫生說牠得了怪病。」



7. míng shì shuō tā zhěng tiān
明世說：“它整天
gēn zhe dà jiā chī chī hē hē
跟著大家吃吃喝喝，
kāi xīn jí le bù jiǔ
開心極了。不久，
tā shēn shàng zhǎng mǎn le shuǐ dòu
它身上長滿了水痘兒，
yī shēng shuō tā dé le guài bìng
醫生說它得了怪病。”



8. zhōng zhōng shuō tā zhǐ hǎo huí dào
中中說：「牠只好回到
jǐng dǐ bìng hǎo le yǐ hòu
井底。病好了以後，
tā biàn chéng le yì zhī jìn shì yǎn de
牠變成了一隻近視眼的
lài há ma yīn cǐ tā bù kěn
癩蛤蟆。因此，牠不肯
chū lái jiàn rèn hé rén
出來見任何人。」



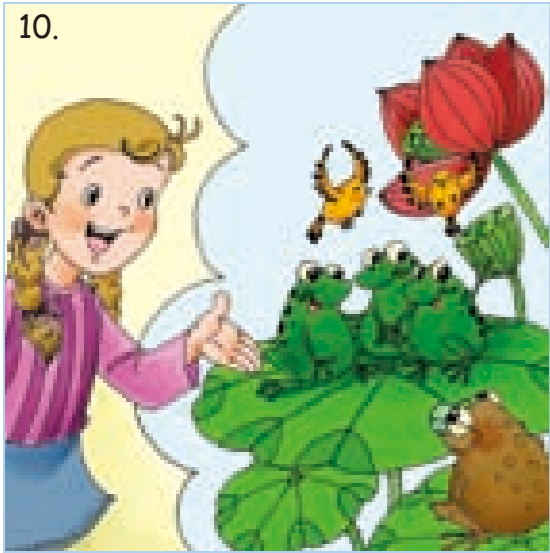
8. zhōng zhōng shuō tā zhǐ hǎo huí dào
中中说：“它只好回到
jǐng dǐ bìng hǎo le yǐ hòu
井底。病好了以後，
tā biàn chéng le yì zhī jìn shì yǎn de
它變成了一隻近視眼的
lài há ma yīn cǐ tā bù kěn
癩蛤蟆。因此，它不肯
chū lái jiàn rèn hé rén
出來見任何人。”



9. xīn mín shuō tā měi tiān zuò jǐng
新民說：「牠每天坐井
guān tiān rì zi guò de hěn wú liáo
觀天，日子過得很無聊。
yǒu yì tiān xiǎo niǎo fēi lái zhǎo tā
有一天，小鳥飛來找牠
tán tiān bìng qiě dài gěi tā yì fèn
談天，並且帶給牠一份
bào zhǐ
報紙...」



9. xīn mín shuō tā měi tiān zuò jǐng
新民說：“它每天坐井
guān tiān rì zi guò de hěn wú liáo
觀天，日子過得很無聊。
yǒu yì tiān xiǎo niǎo fēi lái zhǎo tā
有一天，小鳥飛來找它
tán tiān bìng qiě dài gěi tā yì fèn
談天，並且帶給它一份
bào zhǐ
報紙...”



10. qīng qīng shuō tā hū rán xiǎng tōng le
 青 青 說：「牠 忽 然 想 通 了：
 qí shí dāng lài há ma bú yào jǐn
 其 實 當 癩 蛤 蟆 不 要 緊，
 dàn shì bù néng dāng yí ge bú shàng jìn de
 但 是 不 能 當 一 個 不 上 進 的
 lài há ma wèi le duō xué xí
 癩 蛤 蟆。 為 了 多 學 習，
 tā yòu chū lai le
 牠 又 出 來 了。」



11. dà jiā yì biān tīng yì biān xiào
 大 家 一 邊 聽， 一 邊 笑。
 xià kè líng xiǎng le lǎo shī shuō
 下 課 鈴 響 了， 老 師 說：
 nǐ men shuō de zhēn hǎo shéi lái
 「 你 們 說 得 真 好， 誰 來
 bǎ tā xiě xià lai
 把 它 寫 下 來？」
 dà jiā shuō lǎo shī
 大 家 說：「 老 師！」

- 問題：
1. 接龍怎麼玩？你玩過嗎？
 2. 青蛙怎麼會變成癩蛤蟆了？
 3. 癩蛤蟆為什麼先不肯出來見任何人，後來又想通了？
 4. 最後是由誰把故事寫下來的？
 5. 「坐井觀天」這句成語是什麼意思？



10. qīng qīng shuō tā hū rán xiǎng tōng le
 青 青 說：“ 它 忽 然 想 通 了：
 qí shí dāng lài há ma bú yào jǐn
 其 實 當 癩 蛤 蟆 不 要 緊，
 dàn shì bù néng dāng yí ge bú shàng jìn de
 但 是 不 能 當 一 個 不 上 進 的
 lài há ma wèi le duō xué xí
 癩 蛤 蟆。 為 了 多 學 習，
 tā yòu chū lai le
 它 又 出 來 了。”



11. dà jiā yì biān tīng yì biān xiào
 大 家 一 邊 聽， 一 邊 笑。
 xià kè líng xiǎng le lǎo shī shuō
 下 課 鈴 響 了， 老 師 說：
 nǐ men shuō de zhēn hǎo shéi lái
 “ 你 們 說 得 真 好， 誰 來
 bǎ tā xiě xià lai
 把 它 寫 下 來？”
 dà jiā shuō lǎo shī
 大 家 說：“ 老 師！”

- 問題：
1. 接龍怎么玩？你玩過嗎？
 2. 青蛙怎麼會變成癩蛤蟆了？
 3. 癩蛤蟆為什麼先不肯出來見任何人，後來又想通了？
 4. 最後是由誰把故事寫下來的？
 5. “坐井觀天”這個成語是什麼意思？



課文 萬聖節

媽媽：萬聖節快到了，校園內會有遊行嗎？

明明：有。啊！對了，我們可以穿萬聖節服裝上課！

媽媽：你要打扮成誰呢？

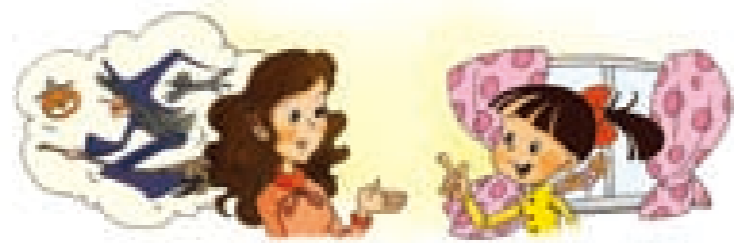
明明：還沒有想好。Paul說，他的面具很可怕，他想嚇嚇我們。

媽媽：你們不會被嚇到吧？

明明：當然不會！我們年年過萬聖節，什麼巫婆啊，鬼怪呀！都見過，早就見怪不怪了。

媽媽：那就好！

明明：媽，為什麼 Halloween 叫萬聖節呢？



萬聖節: Halloween 校園: school yard 內: inside 遊行: parade 服裝: costume 上課: to attend class 打扮: to dress up 面具: mask 可怕: scary 嚇: to scare 被嚇到: to be scared 當然: of course



課文 万 圣 节

妈妈：万圣节快到了，校园内会有游行吗？

明明：有。啊！对了，我们可以穿万圣节服装上课！

妈妈：你要打扮成谁呢？

明明：还没有想好。Paul说，他的面具很可怕，他想吓吓我们。

妈妈：你们不会被吓到吧？

明明：当然不会！我们年年过万圣节，什么巫婆啊，鬼怪呀！都见过，早就见怪不怪了。

妈妈：那就好！

明明：妈，为什么 Halloween 叫万圣节呢？



万圣节: Halloween 校园: school yard 內: inside 游行: parade 服装: costume 上课: to attend class 打扮: to dress up 面具: mask 可怕: scary 吓: to scare 被吓到: to be scared 当然: of course

媽媽：Halloween 就是 All hallows eve 。 所以第二天
 就是 All hallows Day ， 為了紀念聖人，
 應該多做些好事。

明明：原來如此！ 那我來扮天使吧！ 在萬
 聖節那天， 出去為貧病的兒童募款。

媽媽：那服裝呢？

明明：很容易， 我可以用面紙、
 白布和床單做。

媽媽：好主意！



問題討論：

1. 萬聖節的時候，校園內有什麼活動？
2. 明明為什麼會「見怪不怪」？
3. 明明為什麼要扮天使？

巫婆： witches 鬼怪： monsters and goblins
 見怪不怪： will not be surprised after seeing all kinds of weird things
 為了： in order to 紀念： to commemorate 聖人： saints 應該： should
 原來如此： So this is the reason all along 天使： angels
 貧病： the poor and sick 募款： to raise fund 面紙： tissue paper
 布： fabrics 床單： bed sheets 主意： idea

妈妈：Halloween 就是 All hallows eve 。 所以第二天
 就是 All hallows Day ， 为了纪念圣人，
 应该多做些好事。

明明：原来如此！ 那我來扮天使吧！ 在万
 圣节那天， 出去为贫病的儿童募款。

妈妈：那服装呢？

明明：很容易， 我可以用面纸、
 白布和床单做。

妈妈：好主意！



问题讨论：

1. 万圣节的时候，校园内有什么活动？
2. 明明为什么会“见怪不怪”？
3. 明明为什么要扮天使？

巫婆： witches 鬼怪： monsters and goblins
 见怪不怪： will not be surprised after seeing all kinds of weird things
 为了： in order to 纪念： to commemorate 圣人： saints 应该： should
 原来如此： So this is the reason all along 天使： angels
 贫病： the poor and sick 募款： to raise fund 面纸： tissue paper
 布： fabrics 床单： bed sheets 主意： idea

第三課

說故事：這是我自己做的



1. wàn shèng jié kuài dào le zhōng zhong shuō
萬 聖 節 快 到 了 。 中 中 說 :

mā ma jīn nián wǒ yào bàn
「 媽 媽 ， 今 年 我 要 扮

sūn wù kōng fú zhuāng hé dào jù
孫 悟 空 ， 服 裝 和 道 具

wǒ dōu xiǎng hǎo le bú yòng huā
我 都 想 好 了 ， 不 用 花

shén me qián
什 麼 錢 。



2. zhōng zhong bǎ yǔ xuē huáng sè de
中 中 把 雨 靴 、 黃 色 的

mián máo yī hé hóng sè de mián máo kù
棉 毛 衣 和 紅 色 的 棉 毛 褲

dōu zhǎo chū lái le tā xiàng mā ma
都 找 出 來 了 。 他 向 媽 媽

jiè le yì tiáo wéi jīn zhè yàng
借 了 一 條 圍 巾 。 這 樣

zhǔ yào de fú zhuāng dōu yǒu le
主 要 的 服 裝 都 有 了 。



3. mā ma zhǎo dào yí kuài jú sè de bù
媽 媽 找 到 一 塊 橘 色 的 布 ，

zhōng zhong bǎ hēi sè de yuán diǎn tiē zài
中 中 把 黑 色 的 圓 點 貼 在

bù shàng zhè yàng bào pí qún zi
布 上 ， 這 樣 ， 豹 皮 裙 子

yě yǒu le
也 有 了 。

第三課

說故事：這是我自己做的



1. wàn shèng jié kuài dào le zhōng zhong shuō
萬 聖 節 快 到 了 。 中 中 說 :

mā ma jīn nián wǒ yào bàn
「 媽 媽 ， 今 年 我 要 扮

sūn wù kōng fú zhuāng hé dào jù
孫 悟 空 ， 服 裝 和 道 具

wǒ dōu xiǎng hǎo le bú yòng huā
我 都 想 好 了 ， 不 用 花

shén me qián
什 麼 錢 。



2. zhōng zhong bǎ yǔ xuē huáng sè de
中 中 把 雨 靴 、 黃 色 的

mián máo yī hé hóng sè de mián máo kù
棉 毛 衣 和 紅 色 的 棉 毛 褲

dōu zhǎo chū lái le tā xiàng mā ma
都 找 出 來 了 。 他 向 媽 媽

jiè le yì tiáo wéi jīn zhè yàng
借 了 一 條 圍 巾 。 這 樣

zhǔ yào de fú zhuāng dōu yǒu le
主 要 的 服 裝 都 有 了 。



3. mā ma zhǎo dào yí kuài jú sè de bù
媽 媽 找 到 一 塊 橘 色 的 布 ，

zhōng zhong bǎ hēi sè de yuán diǎn tiē zài
中 中 把 黑 色 的 圓 點 貼 在

bù shàng zhè yàng bào pí qún zi
布 上 ， 這 樣 ， 豹 皮 裙 子

yě yǒu le
也 有 了 。



4. rán hòu tā ná chū zhǐ zhāng
 然 后 他 拿 出 纸 张
 zuò dào jù bú yí huìr dào jù
 做 道 具 不 一 会 儿 道 具
 yě wán chéng le wàn shèng jié nà tiān
 也 完 成 了 万 圣 节 那 天
 zhōng zhōng chuān shàng zì jǐ zuò de fú zhuāng
 中 中 穿 上 自 己 做 的 服 装
 qù xué xiào shàng kè
 去 学 校 上 课。



4. rán hòu tā ná chū zhǐ zhāng
 然 后 他 拿 出 纸 张
 zuò dào jù bú yí huìr dào jù
 做 道 具 不 一 会 儿 道 具
 yě wán chéng le wàn shèng jié nà tiān
 也 完 成 了 万 圣 节 那 天
 zhōng zhōng chuān shàng zì jǐ zuò de fú zhuāng
 中 中 穿 上 自 己 做 的 服 装
 qù xué xiào shàng kè
 去 学 校 上 课。



5. lǎo shī dǎ bàn chéng yì zhī kǎ tōng māo
 老 师 打 扮 成 一 只 卡 通 猫
 tā shuō : miāo miāo yǒu shéi
 她 说 : 「 喵 ！ 喵 ！ 有 谁
 yào shàng lái shuō shuo wàn shèng jié ?
 要 上 来 说 说 万 圣 节 ？
 Paul dài le yí ge xiōng è de miàn jù
 Paul 戴 了 一 个 凶 恶 的 面 具
 shàng tái le
 上 台 了。



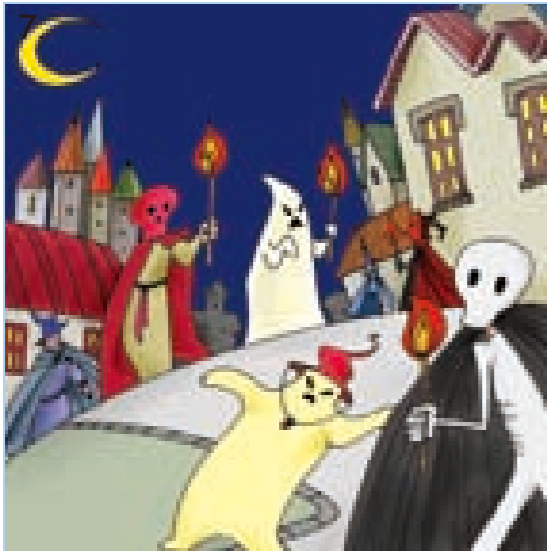
5. lǎo shī dǎ bàn chéng yì zhī kǎ tōng māo
 老 师 打 扮 成 一 只 卡 通 猫
 tā shuō : miāo miāo yǒu shéi
 她 说 : 「 喵 ！ 喵 ！ 有 谁
 yào shàng lái shuō shuo wàn shèng jié ?
 要 上 来 说 说 万 圣 节 ？
 Paul dài le yí ge xiōng è de miàn jù
 Paul 戴 了 一 个 凶 恶 的 面 具
 shàng tái le
 上 台 了。



6. tā shuō : wǒ shì hǎo rén
 他 说 : 「 我 是 好 人 。
 dà jiā tīng le hā hā dà xiào
 大 家 听 了 哈 哈 大 笑 。
 Paul yòu shuō : gǔ shí hou
 Paul 又 说 : 「 古 时 候
 měi nián de yuè rì shì ōu zhōu
 每 年 的 10 月 31 日 是 欧 洲
 chú xī
 除 夕 ， ...



6. tā shuō : wǒ shì hǎo rén
 他 说 : 「 我 是 好 人 。
 dà jiā tīng le hā hā dà xiào
 大 家 听 了 哈 哈 大 笑 。
 Paul yòu shuō : gǔ shí hou
 Paul 又 说 : 「 古 时 候
 měi nián de yuè rì shì ōu zhōu
 每 年 的 10 月 31 日 是 欧 洲
 chú xī
 除 夕 ， ...



rén men xiāng xìn wǎn shàng guǐ huì chū lái 。
 人 們 相 信 晚 上 鬼 會 出 來 。

rén men wèi le yào bǎ guǐ xià pǎo ,
 人 們 為 了 要 把 鬼 吓 跑 ，

jiù dài zhe xiōng è de miàn jù ,
 就 戴 着 凶 惡 的 面 具 ，

ná zhe huǒ bǎ zài lù shàng
 拿 着 火 把 在 路 上

zǒu lái zǒu qù 。 ...
 走 來 走 去 。



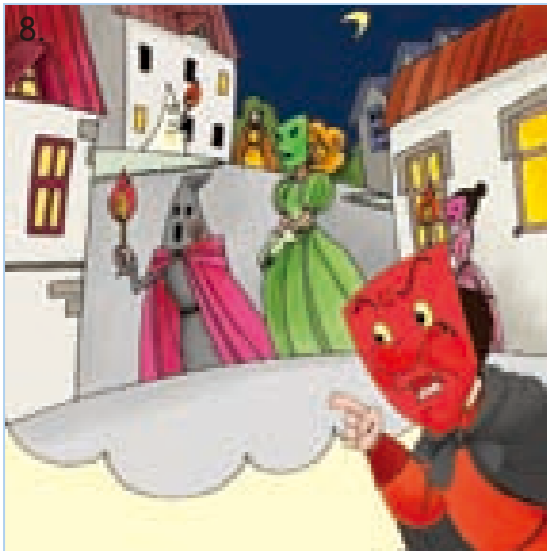
rén men xiāng xìn wǎn shàng guǐ huì chū lái 。
 人 们 相 信 晚 上 鬼 会 出 来 。

rén men wèi le yào bǎ guǐ xià pǎo ,
 人 们 为 了 要 把 鬼 吓 跑 ，

jiù dài zhe xiōng è de miàn jù ,
 就 戴 着 凶 恶 的 面 具 ，

ná zhe huǒ bǎ zài lù shàng
 拿 着 火 把 在 路 上

zǒu lái zǒu qù 。 ...
 走 来 走 去 。



tā men è le , jiù huì xiàng
 他 们 饿 了 ， 就 会 向

lù biān de rén jiā yào dōng xī chī 。
 路 边 的 人 家 要 东 西 吃 。

「 bù gěi táng , jiù dǎo dàn 」
 「 不 给 糖 ， 就 捣 蛋 」

yīng gāi jiù shì zhè yàng lái de ba ?
 应 该 就 是 这 样 来 的 吧 ？ 」



tā men è le , jiù huì xiàng
 他 们 饿 了 ， 就 会 向

lù biān de rén jiā yào dōng xī chī 。
 路 边 的 人 家 要 东 西 吃 。

「 bù gěi táng , jiù dǎo dàn 」
 「 不 给 糖 ， 就 捣 蛋 」

yīng gāi jiù shì zhè yàng lái de ba ?
 应 该 就 是 这 样 来 的 吧 ？ 」



lǎo shī shuō : 「 Trick or Treat de
 老 师 说 : 「 Trick or Treat 的

yóu lái , hái yǒu xǔ duō zhǒng chuán shuō 。
 由 来 ， 还 有 许 多 种 传 说 。

shuō de hěn hǎo 。
 Paul 说 得 很 好 。

lǎo shī yòu shuō : 「 yǒu shéi yào shàng lái
 老 师 又 说 : 「 有 谁 要 上 来

jiè shào zì jǐ de fú zhuāng ?
 介 绍 自 己 的 服 装 ？ 」



lǎo shī shuō : 「 Trick or Treat de
 老 师 说 : 「 Trick or Treat 的

yóu lái , hái yǒu xǔ duō zhǒng chuán shuō 。
 由 来 ， 还 有 许 多 种 传 说 。

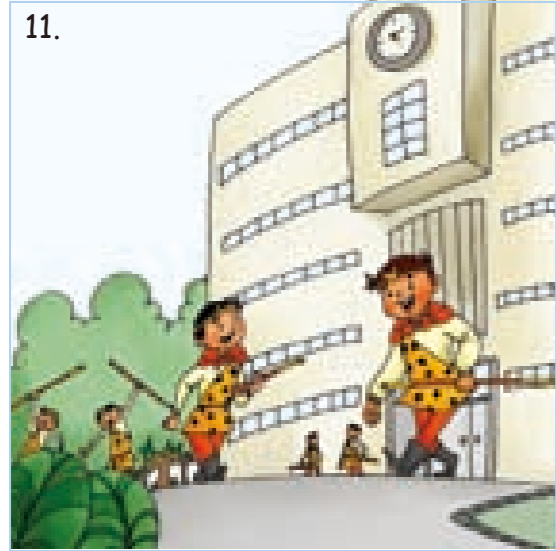
shuō de hěn hǎo 。
 Paul 说 得 很 好 。

lǎo shī yòu shuō : 「 yǒu shéi yào shàng lái
 老 师 又 说 : 「 有 谁 要 上 来

jiè shào zì jǐ de fú zhuāng ?
 介 绍 自 己 的 服 装 ？ 」



10. zhōng zhong ná zhe jīn gū bàng shàng tái le
中 中 拿 着 金 箍 棒 上 台 了 。
tā shuō sūn wù kōng huì qī shí èr biàn
他 說 孫 悟 空 會 七 十 二 變 ，
tā zhǐ yào bá xià yì gēn máo
他 只 要 拔 下 一 根 毛 ，
chuī yì kǒu qì , jiù néng biàn chū
吹 一 口 氣 ， 就 能 變 出
xǔ duō sūn wù kōng 。
許 多 孫 悟 空 。



11. tóng xué men jué de tài yǒu qù le
同 學 們 覺 得 太 有 趣 了 。
tā men shuō míng nián yě xiǎng yào
他 們 說 明 年 也 想 要
bàn sūn wù kōng 。 zhōng zhong xiǎng
扮 孫 悟 空 。 中 中 想 ，
rú guǒ xiào yuán nèi , dào chù dōu shì
如 果 校 園 內 ， 到 處 都 是
sūn wù kōng , yí dìng hěn hǎo wánr
孫 悟 空 ， 一 定 很 好 玩 兒 。

問題與討論：

1. 中中打扮成誰？他的服裝要很多錢嗎？
2. 豹皮裙子是怎麼做的？
3. 為什麼 Paul 說萬聖節那天人們要戴兇惡的面具？
4. 孫悟空有什麼本領？
5. 今年萬聖節你想扮什麼？你的服裝要怎麼做？



10. zhōng zhong ná zhe jīn gū bàng shàng tái le
中 中 拿 着 金 箍 棒 上 台 了 。
tā shuō sūn wù kōng huì qī shí èr biàn
他 說 孫 悟 空 會 七 十 二 變 ，
tā zhǐ yào bá xià yì gēn máo
他 只 要 拔 下 一 根 毛 ，
chuī yì kǒu qì , jiù néng biàn chū
吹 一 口 氣 ， 就 能 變 出
xǔ duō sūn wù kōng 。
許 多 孫 悟 空 。



11. tóng xué men jué de tài yǒu qù le
同 學 們 覺 得 太 有 趣 了 。
tā men shuō míng nián yě xiǎng yào
他 們 說 明 年 也 想 要
bàn sūn wù kōng 。 zhōng zhong xiǎng
扮 孫 悟 空 。 中 中 想 ，
rú guǒ xiào yuán nèi , dào chù dōu shì
如 果 校 園 內 ， 到 處 都 是
sūn wù kōng , yí dìng hěn hǎo wánr
孫 悟 空 ， 一 定 很 好 玩 兒 。

问题与讨论：

1. 中中打扮成谁？他的服装要很多钱吗？
2. 豹皮裙子是怎么做的？
3. 为什么 Paul 说万圣节那天人们要戴凶恶的面具？
4. 孙悟空有什么本领？
5. 今年万圣节你想扮什么？你的服装要怎么做？



gǔ shī èr shǒu
课文 古诗二首

zhāng lǎo shī jìn jiào shì jiǎng pǐn fàng
張老師一進教室就把一大包獎品放在

zhuō rán hòu fā gěi zhāng jiǎng yì
桌子上，然後發給每個人兩張講義。張老師

shǎo táng shī tú huà
笑著說：「上面有兩首唐詩和圖畫。在三十

fēn zhōng zhī nèi néng gòu shī yì sī
分鐘之內，如果誰能夠說出詩中的意思，

jiǎng hái bèi jiǎng
就有獎。如果誰還會背，就有大獎。」

jìng yè sī lǐ bái
靜夜思 李白

chuáng qián míng yuè guāng
床前明月光，

yí shì dì shàng shuāng
疑是地上霜。

jǔ tóu wàng míng yuè
舉頭望明月，

dī tóu sī gù xiāng
低頭思故鄉。



古詩：ancient poems 首：measure word for poems, songs 教室：classroom 獎品：prize
桌子：desk 然後：and then 講義：handouts 唐詩：Tang Dynasty's poetry
圖畫：pictures 分鐘：minutes ...之內：within... 能夠：to be able to
意思：meaning 背：to recite by memory 有獎：to be awarded with prize
如果：if 靜夜思：Thoughts on a quiet night 疑：to suspect
霜：frost 望：to look 低頭：to lower one's head 故鄉：hometown



gǔ shī èr shǒu
课文 古诗二首

zhāng lǎo shī jìn jiào shì jiǎng pǐn fàng
張老師一進教室就把一大包獎品放在

zhuō rán hòu fā gěi zhāng jiǎng yì
桌子上，然後發給每個人兩張講義。張老師

shǎo táng shī tú huà
笑著說：“上面有兩首唐詩和圖畫。在三十

fēn zhōng zhī nèi néng gòu shī yì sī
分鐘之內，如果誰能夠說出詩中的意思，

jiǎng hái bèi jiǎng
就有獎。如果誰還會背，就有大獎。”

jìng yè sī lǐ bái
靜夜思 李白

chuáng qián míng yuè guāng
床前明月光，

yí shì dì shàng shuāng
疑是地上霜。

jǔ tóu wàng míng yuè
舉頭望明月，

dī tóu sī gù xiāng
低頭思故鄉。



古詩：ancient poems 首：measure word for poems, songs 教室：classroom 獎品：prize
桌子：desk 然後：and then 講義：handouts 唐詩：Tang Dynasty's poetry
圖畫：pictures 分鐘：minutes ...之內：within... 能夠：to be able to
意思：meaning 背：to recite by memory 有獎：to be awarded with prize
如果：if 靜夜思：Thoughts on a quiet night 疑：to suspect
霜：frost 望：to look 低頭：to lower one's head 故鄉：hometown

xún yǐn zhě bú yù jiǎ dǎo
尋隱者不遇 賈島

sōng xià wèn tóng zǐ
松下問童子，

yán shī cǎi yào qù
言師採藥去。

zhǐ zài cǐ shān zhōng
只在此山中，

yún shēn bù zhī chù
雲深不知處。



tóng xué rèn shi nán
同學們叫道：「很多字不認識，太難啦！」

tí jǔ fā shǒu
張老師說：「誰有問題，可以舉手發問。這兩首

shī nán qí shí bìng nán duì zhào tú
詩，看起來難，其實並不难。只要對照著圖畫

niàn jǐ biàn qí yì si
多念幾遍，就能明白其中的意思了。」

zhōng jiǎng
果然不錯，還不到三十分鐘，一大包獎品全發光了。

問題討論：

- 1. 老師說，要怎麼樣才能得到獎品？
- 2. 為什麼這兩首詩看起來難，其實不难呢？
- 3. 你也對照著圖畫，說說看這兩首詩的意思。

尋: to search 隱者: a hermit 遇: to meet 賈島: author
松樹: pine trees 童子: a boy 採藥: to gather herbal medicine
深: deep 難: difficult 認識: to know, recognize
問題: question 對照: to compare, contrast 幾遍: several times
其中: among those 果然 / 果然不錯: just as expected

xún yǐn zhě bú yù jiǎ dǎo
寻隐者不遇 贾岛

sōng xià wèn tóng zǐ
松下问童子，

yán shī cǎi yào qù
言师采药去。

zhǐ zài cǐ shān zhōng
只在此山中，

yún shēn bù zhī chù
云深不知处。



tóng xué rèn shi nán
同学们叫道：“很多字不认识，太难啦！”

tí jǔ fā shǒu
张老师说：“谁有问题，可以举手发问。这两首

shī nán qí shí bìng nán duì zhào tú
诗，看起来难，其实并不难。只要对照着图画

niàn jǐ biàn qí yì si
多念几遍，就能明白其中的意思了。”

zhōng jiǎng
果然不错，还不到三十分鐘，一大包獎品全發光了。

問題討論：

- 1. 老师说，要怎么样才能得到奖品？
- 2. 为什么这两首诗看起来难，其实不难呢？
- 3. 你也对照着图画，说说看这两首诗的意思。

寻: to search 隐者: a hermit 遇: to meet 贾岛: author
松树: pine trees 童子: a boy 采药: to gather herbal medicine
深: deep 难: difficult 认识: to know, recognize
问题: question 对照: to compare, contrast 几遍: several times
其中: among those 果然 / 果然不错: just as expected

第四課

說故事：有獎！有獎！



1. qīng qīng fàng xué huí jiā yí jìn mén
青 青 放 學 回 家 ， 一 進 門
jiù jiào dào : 「 bà mā !
就 叫 道 ： 「 爸 媽 ！
wǒ huí lái le ! 」 bà ba shuō :
我 回 來 了 ！ 」 爸 爸 說 ！
「 mā ma qù zhōng guó chéng mǎi cài ,
媽 媽 去 中 國 城 買 菜 ，
yīng gāi kuài huí lái le 。 」
應 該 快 回 來 了 。



2. qīng qīng yáng qǐ shǒu zhōng de qiǎo kè lì
青 青 揚 起 手 中 的 巧 克 力
táng shuō : 「 kàn ! wǒ dé de
糖 說 ！ 看 ！ 我 得 的
jiǎng pǐn 。 」 tā ná chū jiǎng yì
獎 品 。 」 她 拿 出 講 義
gěi bà ba kàn tā shuō :
給 爸 爸 看 ， 她 說 ！
「 wǒ dōu huì bèi le 。 」
「 我 都 會 背 了 。



3. bà ba shuō : 「 ǎ ! lǐ bái de shī 。
爸 爸 說 ！ 欸 ！ 李 白 的 詩 。
lǐ bái tè bié xǐ huan yuè liang 。
李 白 特 別 喜 歡 月 亮 。
xiǎo shí hou tā cháng qiān zhe mǔ qīn
小 時 候 ， 他 常 牽 著 母 親
de shǒu zài yuè guāng xià sàn bù 。
的 手 在 月 光 下 散 步 。
hòu lái , ...
後 來 ， ...

第四課

說故事：有獎！有獎！



1. qīng qīng fàng xué huí jiā yí jìn mén
青 青 放 學 回 家 ， 一 進 門
jiù jiào dào : 「 bà mā !
就 叫 道 ： 「 爸 媽 ！
wǒ huí lái le ! 」 bà ba shuō :
我 回 來 了 ！ 」 爸 爸 說 ！
「 mā ma qù zhōng guó chéng mǎi cài ,
媽 媽 去 中 國 城 買 菜 ，
yīng gāi kuài huí lái le 。 」
應 該 快 回 來 了 。



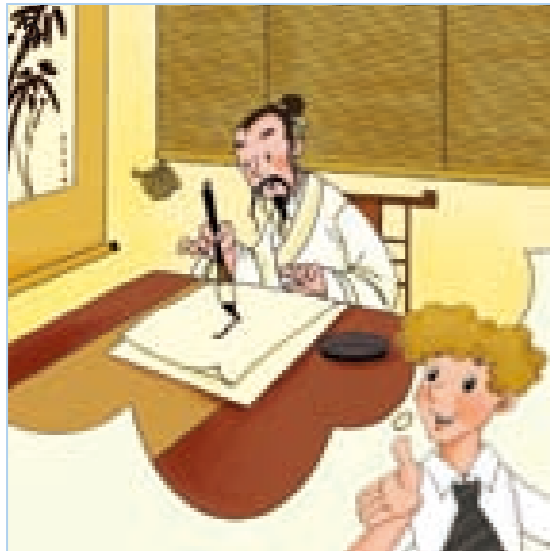
2. qīng qīng yáng qǐ shǒu zhōng de qiǎo kè lì
青 青 揚 起 手 中 的 巧 克 力
táng shuō : 「 kàn ! wǒ dé de
糖 說 ！ 看 ！ 我 得 的
jiǎng pǐn 。 」 tā ná chū jiǎng yì
獎 品 。 」 她 拿 出 講 義
gěi bà ba kàn tā shuō :
給 爸 爸 看 ， 她 說 ！
「 wǒ dōu huì bèi le 。 」
「 我 都 會 背 了 。



3. bà ba shuō : 「 ǎ ! lǐ bái de shī 。
爸 爸 說 ！ 欸 ！ 李 白 的 詩 。
lǐ bái tè bié xǐ huan yuè liang 。
李 白 特 別 喜 歡 月 亮 。
xiǎo shí hou tā cháng qiān zhe mǔ qīn
小 時 候 ， 他 常 牽 著 母 親
de shǒu zài yuè guāng xià sàn bù 。
的 手 在 月 光 下 散 步 。
hòu lái , ...
後 來 ， ...



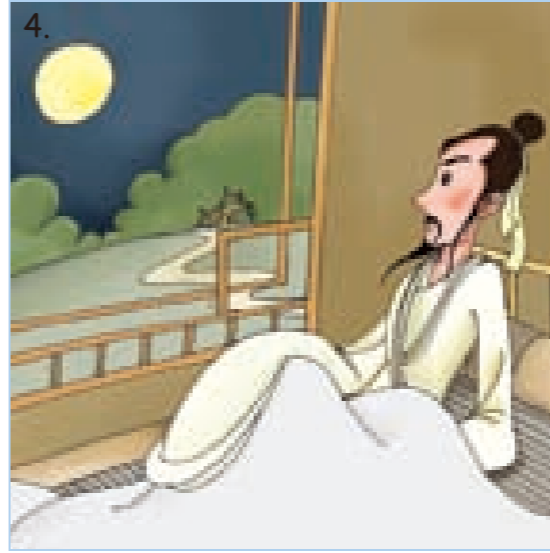
4. lǐ bái zhù zài wài dì 。 yǒu yì tiān
李 白 住 在 外 地 。 有 一 天
yè lǐ yuè guāng zhào jìn shì nèi
夜 里 ， 月 光 照 进 室 内 ，
chuáng qián de dì miàn bái de xiàng shuāng
床 前 的 地 面 白 得 像 霜
yí yàng tā wàng zhe míng yuè
一 样 。 他 望 着 明 月 ，
xiǎng qǐ le jiā xiāng 。 ...
想 起 了 家 乡 。 ...



yú shì tā xiě xià zhè shǒu jìng yè sī
於 是 他 写 下 这 首 静 夜 思
chuáng qián míng yuè guāng yí shì
床 前 明 月 光 ， 疑 是
dì shàng shuāng jǔ tóu wàng míng yuè
地 上 霜 。 举 头 望 明 月 ，
dī tóu sī gù xiāng 。
低 头 思 故 乡 。
qīng qīng shuō : yuán lái rú cǐ !
青 青 说 : 「 原 来 如 此 ! 」



6. bà ba shuō : jiǎ dǎo de zhè shǒu shī
爸 爸 说 : 「 贾 岛 的 这 首 诗
xiě de gèng shēng dòng 。 yǒu yì tiān
写 得 更 生 动 。 有 一 天 ，
tā dào shān lǐ qù zhǎo péng you
他 到 山 里 去 找 朋 友 ，
kàn jian yí ge ér tóng zài sōng shù xià
看 见 一 个 儿 童 在 松 树 下
wánr
玩 儿 。 ...



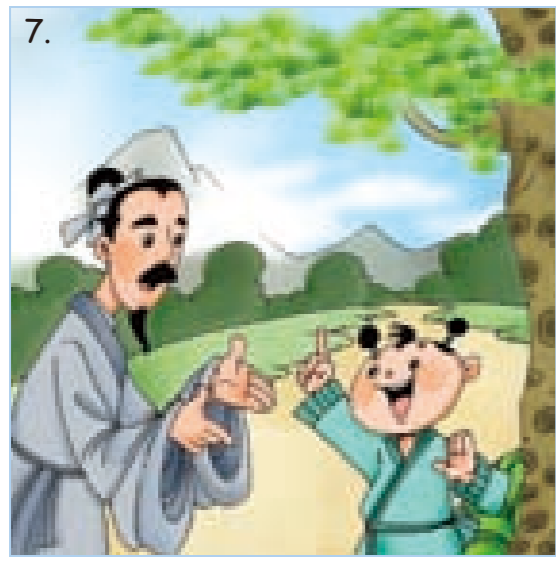
4. lǐ bái zhù zài wài dì 。 yǒu yì tiān
李 白 住 在 外 地 。 有 一 天
yè lǐ yuè guāng zhào jìn shì nèi
夜 里 ， 月 光 照 进 室 内 ，
chuáng qián de dì miàn bái de xiàng shuāng
床 前 的 地 面 白 得 像 霜
yí yàng tā wàng zhe míng yuè
一 样 。 他 望 着 明 月 ，
xiǎng qǐ le jiā xiāng 。 ...
想 起 了 家 乡 。 ...



yú shì tā xiě xià zhè shǒu jìng yè sī
于 是 他 写 下 这 首 《 静 夜 思 》 :
chuáng qián míng yuè guāng yí shì
床 前 明 月 光 ， 疑 是
dì shàng shuāng jǔ tóu wàng míng yuè
地 上 霜 。 举 头 望 明 月 ，
dī tóu sī gù xiāng 。
低 头 思 故 乡 。 ”
qīng qīng shuō : yuán lái rú cǐ !
青 青 说 : “ 原 来 如 此 ! ”



6. bà ba shuō : jiǎ dǎo de zhè shǒu shī
爸 爸 说 : “ 贾 岛 的 这 首 诗
xiě de gèng shēng dòng 。 yǒu yì tiān
写 得 更 生 动 。 有 一 天 ，
tā dào shān lǐ qù zhǎo péng you
他 到 山 里 去 找 朋 友 ，
kàn jian yí ge ér tóng zài sōng shù xià
看 见 一 个 儿 童 在 松 树 下
wánr
玩 儿 。 ...



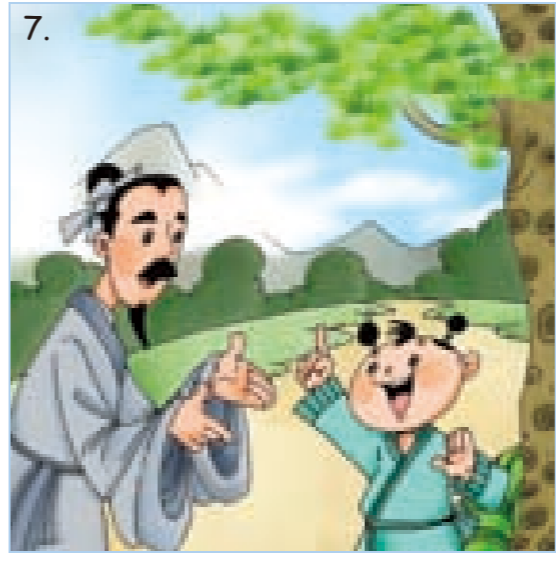
7. tā wèn dào nǐ shī fù ne
他 问 道 你 师 父 呢 ？
ér tóng shuō wǒ shī fù cǎi yào
儿 童 说 我 师 父 采 药
qù le tā yòu wèn qù nǎ lǐ
去 了 他 又 问 去 哪 里
cǎi yào ér tóng shuō
采 药 ？ 儿 童 说
jiù zài zhè zuò shēn shān lǐ
『 就 在 这 座 深 山 里 。 』 …



8. tā zài wèn zěn me zhǎo tā ne
他 再 问 怎 么 找 他 呢 ？
ér tóng shuō shān lǐ yún wù duō
儿 童 说 山 里 云 雾 多 ，
bù zhī dào tā zài nǎ ne
不 知 道 他 在 哪 儿 呢 ！ …



9. hòu lái tā bǎ dāng shí de qíng jǐng
后 来 他 把 当 时 的 情 景
hé duì huà xiě le xià lái
和 对 话 写 了 下 来 ；
sōng xià wèn tóng zǐ yán shī
松 下 问 童 子 ， 言 师
cǎi yào qù zhǐ zài cǐ shān zhōng
采 药 去 。 只 在 此 山 中 ，
yún shēn bù zhī chù
云 深 不 知 处 。



7. tā wèn dào nǐ shī fù ne
他 问 道 你 师 父 呢 ？
ér tóng shuō wǒ shī fù cǎi yào
儿 童 说 我 师 父 采 药
qù le tā yòu wèn qù nǎ lǐ
去 了 。 他 又 问 去 哪 里
cǎi yào ér tóng shuō
采 药 ？ 儿 童 说
jiù zài zhè zuò shēn shān lǐ
『 就 在 这 座 深 山 里 。 』 …



8. tā zài wèn zěn me zhǎo tā ne
他 再 问 怎 么 找 他 呢 ？
ér tóng shuō shān lǐ yún wù duō
儿 童 说 山 里 云 雾 多 ，
bù zhī dào tā zài nǎ ne
不 知 道 他 在 哪 儿 呢 ！ …



9. hòu lái tā bǎ dāng shí de qíng jǐng
后 来 ， 他 把 当 时 的 情 景
hé duì huà xiě le xià lái
和 对 话 写 了 下 来 ；
sōng xià wèn tóng zǐ yán shī
松 下 问 童 子 ， 言 师
cǎi yào qù zhǐ zài cǐ shān zhōng
采 药 去 。 只 在 此 山 中 ，
yún shēn bù zhī chù
云 深 不 知 处 。”



10. qīng qīng shuō zhè bù nán
 青 青 說：「這 不 難！」
 wǒ yě lái shì shì kàn jìn mén
 我 也 來 試 試 看：進 門
 wèn fù qīn yán mǔ mǎi cài qù
 問 父 親，言 母 買 菜 去。
 zhǐ zài zhōng guó chéng rén duō
 只 在 中 國 城，人 多
 bù zhī chù
 不 知 處。」



11. bà ba shuō yǒu jiǎng yǒu jiǎng
 爸 爸 說：「有 獎！有 獎！」
 yào shén me qīng qīng shuō
 要 什 麼？青 青 說：
 shǒu jī bà ba shuō
 「手 機。」爸 爸 說：
 méi wèn tí yǐ hòu bù lùn mā ma
 「沒 問 題！以 後 不 論 媽 媽
 zài nǎr nǐ dōu néng zhǎo dào tā
 在 哪 兒，你 都 能 找 到 她。」

問題與討論：

1. 青青的媽媽去哪裡了？她去做什麼？
2. 青青從學校得到了什麼獎品？她為什麼得到獎品？
3. 為什麼那個兒童不知道他師父在哪裡？
4. 青青為什麼要爸爸送她手機？
5. 試試看，給這首詩畫一張圖：白日依山盡，黃河入海流，欲窮千里目，更上一層樓。



10. qīng qīng shuō zhè bù nán
 青 青 說：「這 不 難！」
 wǒ yě lái shì shì kàn jìn mén
 我 也 來 試 試 看：進 門
 wèn fù qīn yán mǔ mǎi cài qù
 問 父 親，言 母 買 菜 去。
 zhǐ zài zhōng guó chéng rén duō
 只 在 中 國 城，人 多
 bù zhī chù
 不 知 處。」



11. bà ba shuō yǒu jiǎng yǒu jiǎng
 爸 爸 說：「有 獎！有 獎！」
 yào shén me qīng qīng shuō
 要 什 麼？青 青 說：
 shǒu jī bà ba shuō
 「手 機。」爸 爸 說：
 méi wèn tí yǐ hòu bù lùn mā ma
 「沒 問 題！以 後 不 論 媽 媽
 zài nǎr nǐ dōu néng zhǎo dào tā
 在 哪 兒，你 都 能 找 到 她。」

問題與討論：

1. 青青的妈妈去哪里了？她去做什么？
2. 青青从学校得到了什么奖品？她为什么得到奖品？
3. 为什么那个儿童不知道他师父在哪里？
4. 青青为什么要爸爸送她手机？
5. 试试看，给这首诗画一张图：白日依山尽，黄河入海流，欲穷千里目，更上一层楼。



課文 送什麼禮物

明明：聖誕節快到了，你想送給父母親什麼禮物？

青青：我準備送他們一本畫冊。你呢？

明明：我準備送他們一人一張禮券。

青青：是超級市場的禮券嗎？

明明：不是，是我自己做的禮券。

青青：禮券怎麼能自己做呢？那不是造假嗎？

明明：不是。我做一張洗車禮券給爸爸，就是幫爸爸洗車。

青青：真有趣。那你送媽媽什麼呢？

明明：媽媽常常背痛。我要送她一張按摩禮券。

青青：你真孝順！你用什麼做禮券呢？



聖誕: Christmas 禮物: presents 準備: to prepare 畫冊: a picture album
禮券: gift certificate 超級: super 市場: market 造假: to counterfeit
洗車: car wash 幫: to help 背痛: backache 按摩: to massage



課文 送什麼禮物

明明：圣诞节快到了，你想送给父母亲什么礼物？

青青：我准备送他们一本画册。你呢？

明明：我准备送他们一人一张礼券。

青青：是超级市场的礼券吗？

明明：不是，是我自己做的礼券。

青青：礼券怎么能自己做呢？那不是造假吗？

明明：不是。我做一张洗车礼券给爸爸，就是帮爸爸洗车。

青青：真有趣。那你送妈妈什么呢？

明明：妈妈常常背痛。我要送她一张按摩礼券。

青青：你真孝顺！你用什麼做礼券呢？



圣诞: Christmas 礼物: presents 准备: to prepare 画册: a picture album
礼券: gift certificate 超级: super 市场: market 造假: to counterfeit
洗车: car wash 帮: to help 背痛: backache 按摩: to massage

明明：用我自己做的紙，這樣才有特色。

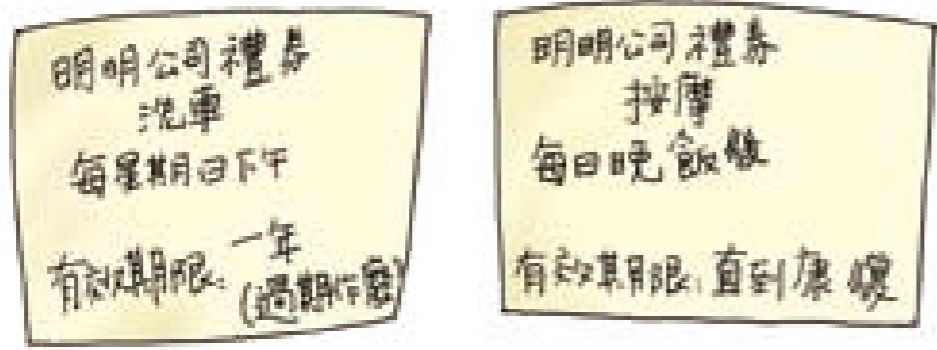
青青：你會造紙啊？

明明：上星期，勞作課老師教我們做的。

青青：你們用什麼來造紙呢？

明明：用破布、廢紙，還有一些其他的東西。

青青：聽起來很好玩兒！有機會我也要學學。



問題討論：

- 1. 你最想收到什麼樣的聖誕禮物？為什麼？
2. 你準備送給家人什麼聖誕禮物？
3. 為什麼要送別人禮物？禮物代表什麼？

Table with 3 columns: 孝順 (to be loving and obedient), 勞作 (arts and crafts), 其他 (other), 過期 (over the time limit), 特色 (special feature), 破布 (rags), 有效 (effective), 作廢 (to expire), 造紙 (to make paper), 廢紙 (waste paper), 期限 (time limit).

明明：用我自己做的紙，這樣才有特色。

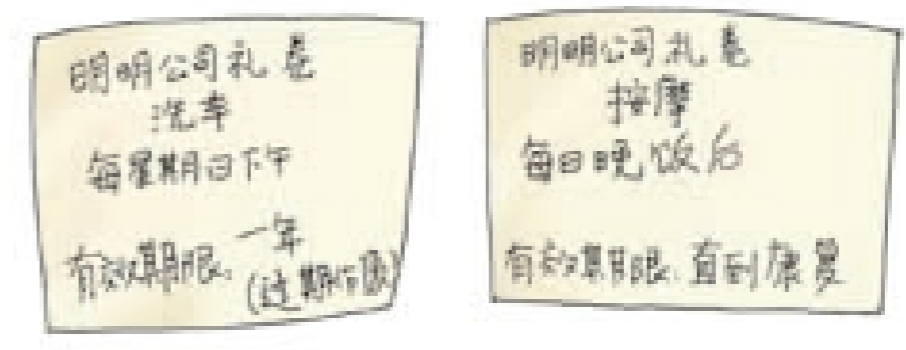
青青：你會造紙啊？

明明：上星期，勞作課老師教我們做的。

青青：你們用什麼來造紙呢？

明明：用破布、廢紙，還有一些其他的東西。

青青：聽起來很好玩兒！有機會我也要學學。



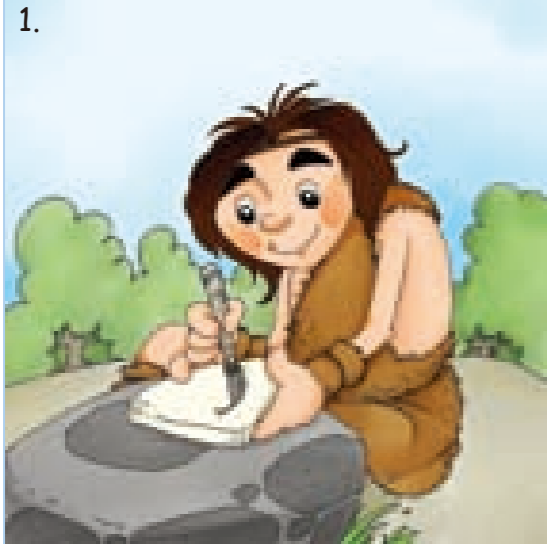
問題討論：

- 1. 你最想收到什麼樣的聖誕禮物？為什麼？
2. 你準備送給家人什麼聖誕禮物？
3. 為什麼要送別人禮物？禮物代表什麼？

Table with 3 columns: 孝順 (to be loving and obedient), 勞作 (arts and crafts), 其他 (other), 過期 (over the time limit), 特色 (special feature), 破布 (rags), 有效 (effective), 作廢 (to expire), 造紙 (to make paper), 廢紙 (waste paper), 期限 (time limit).

第五課

說故事：蔡倫造紙的故事



1. shàng gǔ shí hou zhōng guó rén bǎ
 上 古 時 候 ， 中 國 人 把
 zhòng yào de shì jì zài guī jiǎ
 重 要 的 事 記 在 龜 甲
 hé dòng wù de gǔ tóu shàng
 和 動 物 的 骨 頭 上 ，
 hěn bù fāng biàn hòu lái , ...
 很 不 方 便 。 後 來 ， ...



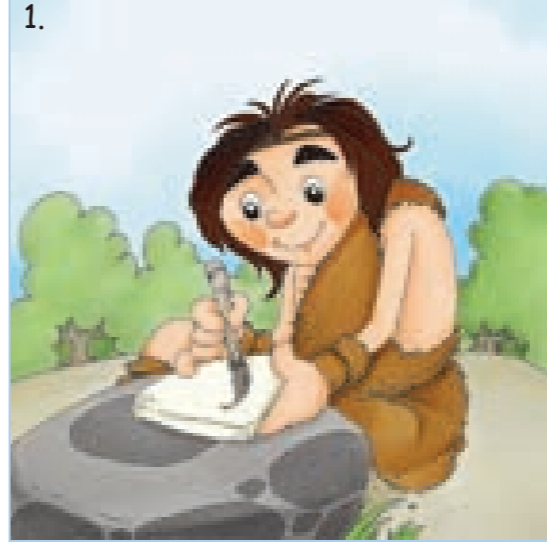
2. zhōng guó rén yòu bǎ zhú piàn chuàn chéng
 中 國 人 又 把 竹 片 串 成
 yì pái jiào zuò zào cè
 一 排 ， 叫 做 造 冊 。
 cè zhè ge zì shì xiàng xíng zì
 「 冊 」 這 個 字 是 象 形 字 ，
 jiù shì liǎng piàn zhú zǐ chuàn zài yì qǐ
 就 是 兩 片 竹 子 串 在 一 起
 de yì sī
 的 意 思 。



3. rén men bǎ zì xiě zài cè shàng
 人 們 把 字 寫 在 冊 上 。
 xiě yì bù shū jiù yào yòng xǔ duō
 寫 一 部 書 就 要 用 許 多
 cè suǒ yǐ yào bān yùn shū
 「 冊 」。 所 以 要 搬 運 書 ，
 jiù děi zhǔn bèi yì liàng chē cái xíng
 就 得 准 備 一 輛 車 才 行 。

第五課

說故事：蔡倫造紙的故事



1. shàng gǔ shí hou zhōng guó rén bǎ
 上 古 時 候 ， 中 國 人 把
 zhòng yào de shì jì zài guī jiǎ
 重 要 的 事 記 在 龜 甲
 hé dòng wù de gǔ tóu shàng
 和 動 物 的 骨 頭 上 ，
 hěn bù fāng biàn hòu lái , ...
 很 不 方 便 。 後 來 ， ...



2. zhōng guó rén yòu bǎ zhú piàn chuàn chéng
 中 國 人 又 把 竹 片 串 成
 yì pái jiào zuò zào cè
 一 排 ， 叫 做 造 冊 。
 cè zhè ge zì shì xiàng xíng zì
 「 冊 」 這 個 字 是 象 形 字 ，
 jiù shì liǎng piàn zhú zǐ chuàn zài yì qǐ
 就 是 兩 片 竹 子 串 在 一 起
 de yì sī
 的 意 思 。



3. rén men bǎ zì xiě zài cè shàng
 人 們 把 字 寫 在 冊 上 。
 xiě yì bù shū jiù yào yòng xǔ duō
 寫 一 部 書 就 要 用 許 多
 cè suǒ yǐ yào bān yùn shū
 「 冊 」。 所 以 要 搬 運 書 ，
 jiù děi zhǔn bèi yì liàng chē cái xíng
 就 得 准 備 一 輛 車 才 行 。



4. dào le gōng yuán nián yǒu yí wèi
到了公元100年，有一位
guān yuán jiào cài lún tā bǎ shù pí
官员叫蔡伦。他把树皮、
pò bù pò yú wǎng hé sī mián
破布、破鱼网和丝棉
fàng jìn guō lǐ jiā shuǐ zhǔ chéng
放进锅里，加水煮成
zhǐ jiāng
纸浆。



4. dào le gōng yuán nián yǒu yí wèi
到了公元100年，有一位
guān yuán jiào cài lún tā bǎ shù pí
官员叫蔡伦。他把树皮、
pò bù pò yú wǎng hé sī mián
破布、破鱼网和丝棉
fàng jìn guō lǐ jiā shuǐ zhǔ chéng
放进锅里，加水煮成
zhǐ jiāng
纸浆。



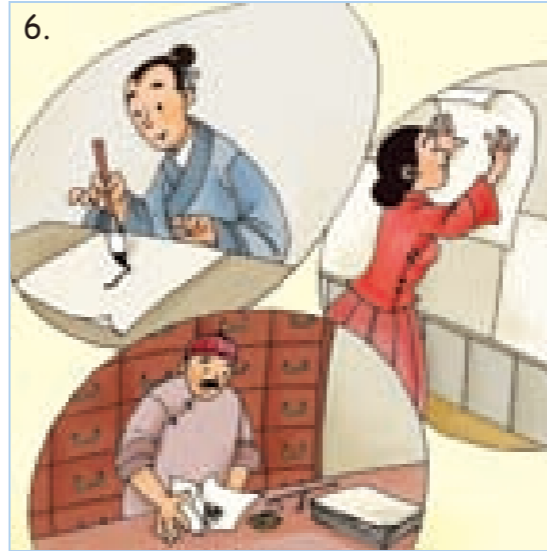
5. zài yòng cháng fāng xíng de wǎng zi bǎ
再用长方形的网子把
zhǐ jiāng lāo qǐ rán hòu zài bǎ tā
纸浆捞起，然后再把它
hōng gān jiù chéng le yí zhāng zhǐ
烘干，就成了一张纸。
zhǐ de fā míng shǐ zhōng guó wén míng
纸的发明，使中国文明
jìn bù de gèng kuài
进步得更快。



5. zài yòng cháng fāng xíng de wǎng zi bǎ
再用长方形的网子把
zhǐ jiāng lāo qǐ rán hòu zài bǎ tā
纸浆捞起，然后再把它
hōng gān jiù chéng le yí zhāng zhǐ
烘干，就成了一张纸。
zhǐ de fā míng shǐ zhōng guó wén míng
纸的发明，使中国文明
jìn bù de gèng kuài
进步得更快。



6. zhǐ bú dàn kě yǐ yòng lái xiě zì
纸不但可以用来写字、
huà huà er hái kě yǐ yòng lái zuò
画画儿，还可以用来做
zhǐ hé hú chuāng hù bāo dōng xī
纸盒、糊窗户、包东西
děng děng zhǐ chéng le shēng huó zhōng
等等。纸成了生活中
bù kě shǎo de rì cháng yòng pǐn
不可少的日常用品。



6. zhǐ bú dàn kě yǐ yòng lái xiě zì
纸不但可以用来写字、
huà huà er hái kě yǐ yòng lái zuò
画画儿，还可以用来做
zhǐ hé hú chuāng hu bāo dōng xī
纸盒、糊窗户、包东西
děng děng zhǐ chéng le shēng huó zhōng
等等。纸成了生活中
bù kě shǎo de rì cháng yòng pǐn
不可少的日常用品。



7. liù bǎi nián hòu zhōng guó zào zhǐ
 六百年后，中国造纸
 jì shù cái jīng guò zhōng dōng de
 技术，才经过中东的
 guó jiā chuán dào le ōu zhōu
 国家，传到了欧洲。



7. liù bǎi nián hòu zhōng guó zào zhǐ
 六百年后，中国造纸
 jì shù cái jīng guò zhōng dōng de
 技术，才经过中东的
 guó jiā chuán dào le ōu zhōu
 国家，传到了欧洲。



8. rú jīn zhǐ de chéng pǐn fēi cháng duō
 如今，纸的成品非常多。
 rú bào zhǐ shū běn zuò yè běn
 如：报纸、书本、作业本、
 xiàng piàn míng piàn kǎ piàn lǐ quàn
 相片、名片、卡片、礼券、
 miàn zhǐ zhǐ xiāng zhǐ dài
 面纸、纸箱、纸袋、
 bāo zhuāng zhǐ hé wèi shēng zhǐ děng děng
 包装纸和卫生纸... 等等。



8. rú jīn zhǐ de chéng pǐn fēi cháng duō
 如今，纸的成品非常多。
 rú bào zhǐ shū běn zuò yè běn
 如：报纸、书本、作业本、
 xiàng piàn míng piàn kǎ piàn lǐ quàn
 相片、名片、卡片、礼券、
 miàn zhǐ zhǐ xiāng zhǐ dài
 面纸、纸箱、纸袋、
 bāo zhuāng zhǐ hé wèi shēng zhǐ děng děng
 包装纸和卫生纸... 等等。



9. kě shì yì kē shēng zhǎng le
 可是，一棵生长了
 èr shí nián de sōng shù zhǐ néng
 二十年的松树，只能
 zhì zào chū shí jǐ bāo bái zhǐ
 制造出十几包白纸。
 yīn cǐ zhǐ yòng de yuè duō
 因此，纸用得越多，
 dì qiú shàng de shù mù jiù yuè shǎo
 地球上的树木就越少。



9. kě shì yì kē shēng zhǎng le
 可是，一棵生长了
 èr shí nián de sōng shù zhǐ néng
 二十年的松树，只能
 zhì zào chū shí jǐ bāo bái zhǐ
 制造出十几包白纸。
 yīn cǐ zhǐ yòng de yuè duō
 因此，纸用得越多，
 dì qiú shàng de shù mù jiù yuè shǎo
 地球上的树木就越少。



10. zào zhǐ gōng sī wèi le shēng chǎn gāo jí
造紙公司為了生產高級
zhǐ zhāng , cháng cháng shǐ yòng dà liàng de
紙張，常常使用大量的
huà xué yào pǐn 。 zhè xiē huà xué
化學藥品。這些化學
yào pǐn huì zào chéng dì qiú de wū rǎn 。
藥品會造成地球的污染。



11. wǒ men yào ài hù dì qiú
我們要愛護地球，
zuì róng yì hé zuì yǒu xiào de fāng fǎ
最容易和最有效的方法，
jiù shì bāng máng huí shōu fèi zhǐ
就是幫忙回收廢紙，
yīn wèi fèi zhǐ kě yǐ yòng lái chóng xīn
因為廢紙可以用來重新
zào zhǐ 。
造紙。

問題與討論：

1. 沒有發明紙以前，人們怎麼寫字看書？
2. 蔡倫用什麼東西造紙？
3. 紙是怎麼傳到歐洲去的？
4. 如果沒有紙，我們的生活會有什麼不方便？
5. 大量造紙為什麼對地球不好？



10. zào zhǐ gōng sī wèi le shēng chǎn gāo jí
造纸公司为了生产高级
zhǐ zhāng , cháng cháng shǐ yòng dà liàng de
纸张，常常使用大量的
huà xué yào pǐn 。 zhè xiē huà xué
化学药品。这些化学
yào pǐn huì zào chéng dì qiú de wū rǎn 。
药品会造成地球的污染。



11. wǒ men yào ài hù dì qiú
我们要爱护地球，
zuì róng yì hé zuì yǒu xiào de fāng fǎ
最容易和最有效的方法，
jiù shì bāng máng huí shōu fèi zhǐ
就是帮忙回收废纸，
yīn wèi fèi zhǐ kě yǐ yòng lái chóng xīn
因为废纸可以用来重新
zào zhǐ 。
造纸。

问题与讨论：

1. 没有发明纸以前，人们怎么写字看书？
2. 蔡伦用什么东西造纸？
3. 纸是怎么传到欧洲去的？
4. 如果没有纸，我们的生活会有什么不方便？
5. 大量造纸为什么对地球不好？



課文 zěn yàng chī cái jiàn kāng 怎樣吃才健康

今天下午，青青陪媽媽去超級

市場買菜。

她們先到蔬菜部，青青說：「媽！

多吃青菜對身體好，我們多買幾樣吧？」

媽媽說：「好！你看，小白菜剛上市，

我們去拿兩把！」

她們到肉類部拿了牛肉、排骨

和魚。青青說：「媽！明天吃紅燒

牛肉、炒魚片和排骨湯，好嗎？」

媽媽說：「沒問題！」

媽媽說：「時候

不早了，我去拿牛奶，



健康: health, healthy 陪: to accompany 蔬菜: vegetables 部門: department
青菜: green vegetable 身體: body; health 小白菜: green Napa Cabbage 剛: just now
上市: in the market 肉類: meats 排骨: spare ribs 紅燒: pot roast with soy sauce
炒: to stir fry 零食: snacks 葡萄乾: raisins



課文 zěn yàng chī cái jiàn kāng 怎樣吃才健康

今天下午，青青陪媽媽去超級

市場買菜。

她們先到蔬菜部，青青說：「媽！

多吃青菜對身體好，我們多買幾樣吧？」

媽媽說：「好！你看，小白菜剛上市，

我們去拿兩把！」

她們到肉類部拿了牛肉、排骨

和魚。青青說：「媽！明天吃紅燒

牛肉、炒魚片和排骨湯，好嗎？」

媽媽說：「沒問題！」

媽媽說：「時候

不早了，我去拿牛奶，



健康: health, healthy 陪: to accompany 蔬菜: vegetables 部門: department
青菜: green vegetable 身體: body; health 小白菜: green Napa Cabbage 剛: just now
上市: in the market 肉類: meats 排骨: spare ribs 紅燒: pot roast with soy sauce
炒: to stir fry 零食: snacks 葡萄乾: raisins

妳去零^{líng}食^{shí}部^{bù}拿一盒^{hé}葡^{pú}萄^{táo}乾^{gān}，再去拿
兩條^{liǎo}麵^{miàn}包^{bāo}，我在水^{bù}果^{děng}部²等²妳。」

排^{pái}隊^{duì}付^{fù}錢^{qián}時，青^{tūi}青²看²著²推²車²裡²的
食^{yǔ}物²自²言²自²語²地²說²：「這^{jiàn}樣^{kāng}吃²很²健²康²。」

然^{wù}後²拿²出²錢²包²。服^{wa}務²員²開²玩²笑²地²說²：「哇²！
妳^{guǎn}管²家²？」青²青²說²：「哪²裡²，我²只²是²幫²

媽^{guǎn}媽²管²菜²錢²。」

媽²媽²說²：「她²可²是²
我^{bāng}的²好²幫²手²呢²！」



問題討論：

1. 超級市場裡有哪些部？
2. 青青想要媽媽做什麼菜？
3. 你喜歡吃哪些零食？對身體有好處嗎？

麵包： bread 水果： fruits 排隊： to line up; to be in line 付錢： to pay
推車： cart 食物： food 自言自語： to talk to oneself 錢包： purse
服務員： clerk 管： to take charge 管家： to manage the household

你去零^{líng}食^{shí}部^{bù}拿一盒^{hé}葡^{pú}萄^{táo}乾^{gān}，再去拿
兩條^{liǎo}面^{miàn}包^{bāo}，我在水^{bù}果^{děng}部²等²你。」

排^{pái}隊^{duì}付^{fù}錢^{qián}時，青^{tūi}青²看²著²推²車²裡²的
食^{yǔ}物²自²言²自²語²地²說²：“這^{jiàn}樣^{kāng}吃²很²健²康²。”

然^{wù}後²拿²出²錢²包²。服^{wa}務²員²開²玩²笑²地²說²：“哇²！
你^{guǎn}管²家²？”青²青²說²：“哪²裡²，我²只²是²幫²

媽^{guǎn}媽²管²菜²錢²。”

媽²媽²說²：“她²可²是²
我^{bāng}的²好²幫²手²呢²！”



問題討論：

1. 超級市場裡有哪些部？
2. 青青想要媽媽做什麼菜？
3. 你喜歡吃哪些零食？對身體有好處嗎？

面包： bread 水果： fruits 排隊： to line up; to be in line 付錢： to pay
推車： cart 食物： food 自言自語： to talk to oneself 錢包： purse
服務員： clerk 管： to take charge 管家： to manage the household

第六課

說故事：食物金字塔



1. wǎn fàn shí bà ba kàn jian mǎn zhuō zi
晚飯時，爸爸看見滿桌子
cài jiù shuō guò nián la
菜，就說：「過年啦！」
yé ye shuō hái zǎo ne jīn tiān
爺爺說：「還早呢！今天
shì là bā jié shì jì niàn fó zǔ hé
是臘八節，是紀念佛祖和
chī là bā zhōu de jié rì
吃臘八粥的節日。」



2. mā ma shuō jīn tiān de là bā zhōu
媽媽說：「今天的臘八粥
lǐ yǒu bái mǐ hóng mǐ xiǎo mǐ
裡有白米、紅米、小米、
hēi dòu hóng dòu huā shēng hóng zǎo
黑豆、紅豆、花生、紅棗、
hé pú táo gān
和葡萄乾。」
yǒu yǒu shuō hǎo bàng wo
友友說：「好棒喔！」



3. yǒu yǒu huí fáng jiān ná chū yì zhāng
友友回房間拿出一張
jiǎng yì tā zhǐ zhe zhuō shàng de
讲义。他指著桌上的
shí wù shuō hóng shāo pái gǔ shì
食物說：「紅燒排骨是
ròu lèi chǎo qīng cài shì shū cài lèi
肉類、炒青菜是蔬菜類、
chǎo miàn shì
炒麵是...」

第六課

說故事：食物金字塔



1. wǎn fàn shí bà ba kàn jian mǎn zhuō zi
晚飯時，爸爸看見滿桌子
cài jiù shuō guò nián la
菜，就說：「過年啦！」
yé ye shuō hái zǎo ne jīn tiān
爺爺說：「還早呢！今天
shì là bā jié shì jì niàn fó zǔ hé
是臘八節，是紀念佛祖和
chī là bā zhōu de jié rì
吃臘八粥的節日。」



2. mā ma shuō jīn tiān de là bā zhōu
媽媽說：「今天的臘八粥
lǐ yǒu bái mǐ hóng mǐ xiǎo mǐ
裡有白米、紅米、小米、
hēi dòu hóng dòu huā shēng hóng zǎo
黑豆、紅豆、花生、紅棗、
hé pú táo gān
和葡萄乾。」
yǒu yǒu shuō hǎo bàng wo
友友說：「好棒啲！」



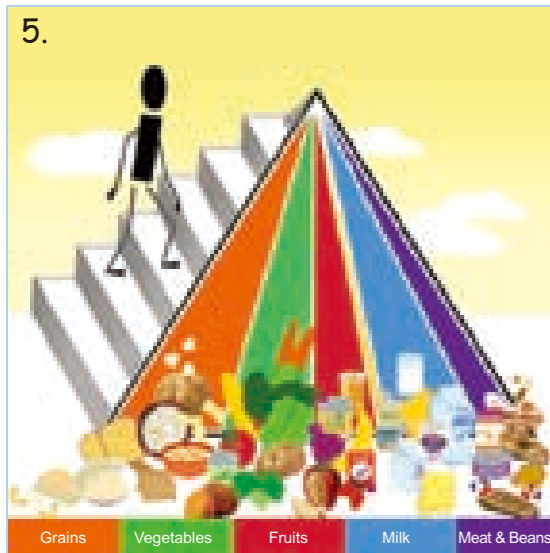
3. yǒu yǒu huí fáng jiān ná chū yì zhāng
友友回房間拿出一張
jiǎng yì tā zhǐ zhe zhuō shàng de
讲义。他指著桌上的
shí wù shuō hóng shāo pái gǔ shì
食物說：「紅燒排骨是
ròu lèi chǎo qīng cài shì shū cài lèi
肉類、炒青菜是蔬菜類、
chǎo miàn shì
炒麵是...」



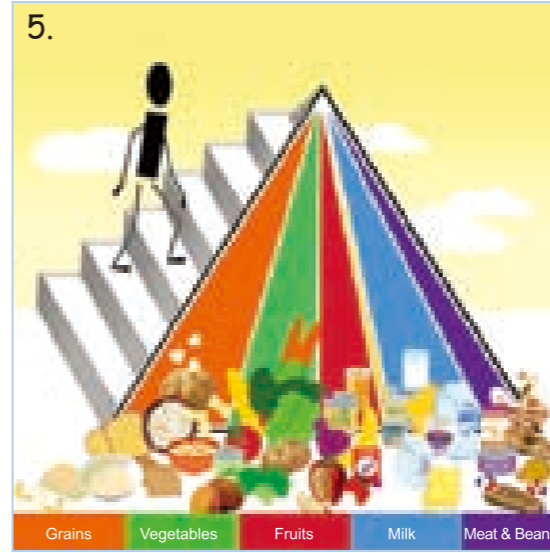
4. yé ye wèn yǒu yǒu nà shì
 爺 爺 問 友 友 那 是
 shén me yǒu yǒu shuō
 什 麼 ？ 友 友 說
 shí wù jīn zì tǎ lǎo shī shuō
 「 食 物 金 字 塔 。 老 師 說 ，
 měi tiān dōu yào zhào zhe tā chī
 每 天 都 要 照 着 它 吃 ，
 shēn tǐ cái huì jiàn kāng
 身 體 才 會 健 康 。 ...



4. yé ye wèn yǒu yǒu nà shì
 爷 爷 问 友 友 那 是
 shén me yǒu yǒu shuō
 什 么 ？ 友 友 说
 shí wù jīn zì tǎ lǎo shī shuō
 “ 食 物 金 字 塔 。 老 师 说 ，
 měi tiān dōu yào zhào zhe tā chī
 每 天 都 要 照 着 它 吃 ，
 shēn tǐ cái huì jiàn kāng
 身 体 才 会 健 康 。 ...



5. jīn zì tǎ yǒu liù bù fēn
 金 字 塔 有 六 部 分
 wǔ gǔ lèi shū cài lèi
 五 谷 类 、 蔬 菜 类
 shuǐ guǒ lèi yú ròu jí dòu lèi
 水 果 类 、 鱼 肉 及 豆 类
 nǎi jiāng lèi hái yǒu zhī fáng
 奶 浆 类 ， 还 有 脂 肪
 táng hé yán
 糖 和 盐 。



5. jīn zì tǎ yǒu liù bù fēn
 金 字 塔 有 六 部 分
 wǔ gǔ lèi shū cài lèi
 五 谷 类 、 蔬 菜 类
 shuǐ guǒ lèi yú ròu jí dòu lèi
 水 果 类 、 鱼 肉 及 豆 类
 nǎi jiāng lèi hái yǒu zhī fáng
 奶 浆 类 ， 还 有 脂 肪
 táng hé yán
 糖 和 盐 。



6. huáng sè bù fēn dài biǎo zhī fáng táng
 黄 色 部 分 代 表 脂 肪 、 糖
 hé yán huáng sè bù fēn hěn xiǎo
 和 盐 。 黄 色 部 分 很 小
 lǎo shī shuō zhè xiē dōng xī bù néng
 老 师 说 ， 这 些 东 西 不 能
 duō chī chī duō le duì shēn tǐ
 多 吃 ， 吃 多 了 对 身 体
 bù hǎo
 不 好 。 」



6. huáng sè bù fēn dài biǎo zhī fáng táng
 黄 色 部 分 代 表 脂 肪 、 糖
 hé yán huáng sè bù fēn hěn xiǎo
 和 盐 。 黄 色 部 分 很 小
 lǎo shī shuō zhè xiē dōng xī bù néng
 老 师 说 ， 这 些 东 西 不 能
 duō chī chī duō le duì shēn tǐ
 多 吃 ， 吃 多 了 对 身 体
 bù hǎo
 不 好 。 ”



7. yé ye shuō : 「 lǎo shī shuō de
爺 爺 說 : 「 老 師 說 得
hěn yǒu dào lǐ 。 zhī fáng jiù shì
很 有 道 理 。 脂 肪 就 是
dòng wù yóu hé zhí wù yóu 。 niú yóu
動 物 油 和 植 物 油 。 牛 油
hé féi ròu dōu shì dòng wù yóu ,
和 肥 肉 都 是 動 物 油 ,
zuì hǎo bú yào duō chī 。 ...
最 好 不 要 多 吃 。 ...



7. yé ye shuō : 「 lǎo shī shuō de
爷 爷 说 : “ 老师 说得
hěn yǒu dào lǐ 。 zhī fáng jiù shì
很 有 道 理 。 脂 肪 就 是
dòng wù yóu hé zhí wù yóu 。 niú yóu
动 物 油 和 植 物 油 。 牛 油
hé féi ròu dōu shì dòng wù yóu ,
和 肥 肉 都 是 动 物 油 ,
zuì hǎo bú yào duō chī 。 ...
最 好 不 要 多 吃 。 ...



8. shí pǐn gōng sī zài líng shí lǐ miàn
食 品 公 司 在 零 食 里 面 ,
jiā le zhī fáng 、 táng hé yán
加 了 脂 肪 、 糖 和 盐 。
suǒ yǐ chī líng shí yǐ qián
所 以 吃 零 食 以 前 ,
yào tè bié zhù yì bāo zhuāng zhǐ shàng de
要 特 别 注 意 包 装 纸 上 的
shuō míng 。
说 明 。



8. shí pǐn gōng sī zài líng shí lǐ miàn
食 品 公 司 在 零 食 里 面 ,
jiā le zhī fáng 、 táng hé yán
加 了 脂 肪 、 糖 和 盐 。
suǒ yǐ chī líng shí yǐ qián
所 以 吃 零 食 以 前 ,
yào tè bié zhù yì bāo zhuāng zhǐ shàng de
要 特 别 注 意 包 装 纸 上 的
shuō míng 。
说 明 。”



9. mā ma shuō : 「 yǒu yǒu
妈 妈 说 : 「 友 友 ,
yǐ hòu a mǎi shén me líng shí
以 后 啊 , 买 什 么 零 食
jiù yóu nǐ lái guǎn , zěn me yàng ?
就 由 你 来 管 , 怎 么 样 ?
yǒu yǒu shuō : 「 hǎo a wǒ huì
友 友 说 : 「 好 啊 ! 我 会
xiān kàn líng shí de chéng fèn 。
先 看 零 食 的 成 份 。



9. mā ma shuō : 「 yǒu yǒu
妈 妈 说 : “ 友 友 ,
yǐ hòu a mǎi shén me líng shí
以 后 啊 , 买 什 么 零 食
jiù yóu nǐ lái guǎn , zěn me yàng ? ”
就 由 你 来 管 , 怎 么 样 ? ”
yǒu yǒu shuō : 「 hǎo a wǒ huì
友 友 说 : “ 好 啊 ! 我 会
xiān kàn líng shí de chéng fèn 。
先 看 零 食 的 成 份 。”

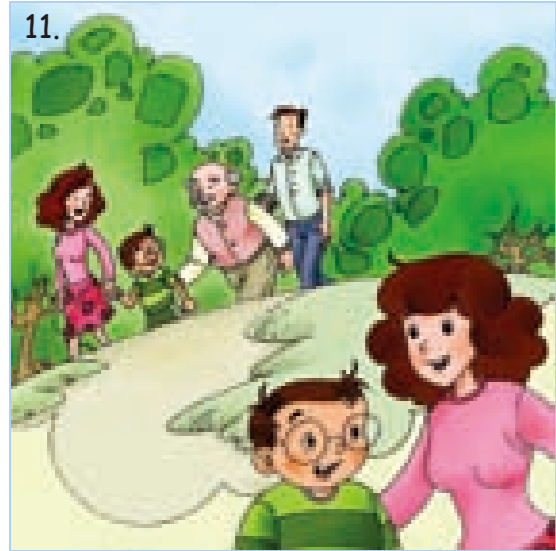


10. mā ma duān chū yí dà wǎn là bā zhōu
媽 媽 端 出 一 大 碗 臘 八 粥 。

yǒu yǒu shuō : 「 wa hǎo xiāng a
友 友 說 : 「 哇 ! 好 香 啊 ! 」

zhè lǐ miàn yǒu wǔ gǔ dòu lèi
這 裡 面 有 五 穀 、 豆 類 、

hé gān guǒ tài bàng le
和 乾 果 。 太 棒 了 ! 」



11. mā ma shuō : 「 duō chī diǎnr
媽 媽 說 : 「 多 吃 點 兒 ! 」

chī wán fàn yǐ hòu péi yé ye
吃 完 飯 以 後 , 陪 爺 爺

chū qù sàn bù yào shēn tǐ jiàn kāng
出 去 散 步 。 要 身 體 健 康 ,

guāng chī de hǎo hái bú gòu
光 吃 得 好 還 不 夠 ,

yùn dòng yě hěn zhòng yào
運 動 也 很 重 要 。 」

問題與討論：

1. 什麼是臘八粥？
2. 食物金字塔裡，分成哪六部分？
3. 食物金字塔有什麼用？
4. 為什麼我們不能吃太多零食？
5. 要怎麼樣身體才會健康？

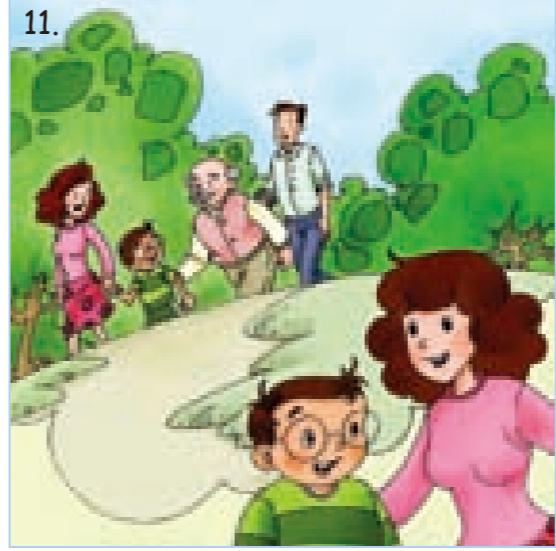


10. mā ma duān chū yí dà wǎn là bā zhōu
妈 妈 端 出 一 大 碗 腊 八 粥 。

yǒu yǒu shuō : 「 wa hǎo xiāng a
友 友 说 : 「 哇 ! 好 香 啊 ! 」

zhè lǐ miàn yǒu wǔ gǔ dòu lèi
这 里 面 有 五 谷 、 豆 类 、

hé gān guǒ tài bàng le
和 干 果 。 太 棒 了 ! 」



11. mā ma shuō : 「 duō chī diǎnr
妈 妈 说 : 「 多 吃 点 儿 ! 」

chī wán fàn yǐ hòu péi yé ye
吃 完 饭 以 后 , 陪 爷 爷

chū qù sàn bù yào shēn tǐ jiàn kāng
出 去 散 步 。 要 身 体 健 康 ,

guāng chī de hǎo hái bú gòu
光 吃 得 好 还 不 够 ,

yùn dòng yě hěn zhòng yào
运 动 也 很 重 要 。 」

问题与讨论：

1. 什么是腊八粥？
2. 食物金字塔里，分成哪六部分？
3. 食物金字塔有什么用？
4. 为什么我们不能吃太多零食？
5. 要怎么样身体才会健康？



課文 短期運動營

老師：春假期間，學校要舉辦一個短期的運動營，歡迎有興趣的同學來參加。這裡有報名表。

中中：老師！友友和我參加過市政府辦的運動營。

老師：那你們來跟大家說說，好吧？

中中：參加這個活動的好處，就是可以學習各種球類。

友友：星期一我們打籃球。教練先說明打球的規則，然後再練習投球、傳球、接球和拍球。最後分成兩隊比賽。

中中：星期二、三、四，分別打排球、足球和網球。



短期: short term 運動營: sports camp 舉辦: to hold (an activity) 歡迎: to welcome 有興趣: interested 參加: to participate 報名表: application form 政府: government 好處: benefit 籃球: basketball 教練: coach 規則: rule; regulation 練習: to practice 投球: to shoot basket 傳球: to pass the ball



課文 短期運動營

老師：春假期間，學校要舉辦一個短期的運動營，歡迎有興趣的同學來參加。這裡有報名表。

中中：老師！友友和我參加過市政府辦的運動營。

老師：那你們來跟大家說說，好吧？

中中：參加這個活動的好處，就是可以學習各種球類。

友友：星期一我們打籃球。教練先說明打球的規則，然後再練習投球、傳球、接球和拍球。最後分成兩隊比賽。

中中：星期二、三、四，分別打排球、足球和踢足球。



短期: short term 運動營: sports camp 舉辦: to hold (an activity) 歡迎: to welcome 有興趣: interested 參加: to participate 報名表: application form 政府: government 好處: benefit 籃球: basketball 教練: coach 規則: rule; regulation 練習: to practice 投球: to shoot basket 傳球: to pass the ball

友友：星期五打棒球。比賽的時候，
中中還打了一個全壘打！

中中：參加過運動營，我才知道自己
最喜歡打棒球。

友友：我覺得網球最好玩兒，我就決定
專心打網球了。

老師：中中、友友，你們說得很好。謝謝
你們。



問題討論：

1. 參加運動營有什麼好處？
2. 打籃球要學會哪些動作？
3. 你最喜歡哪種運動？為什麼？

接球： to catch the ball 分成： to divide into 隊： team 比賽： to compete
分別： separately 排球： volley ball 足球： soccer 網球： tennis
棒球： baseball 全壘打： homerun 決定： to decide 專心： to concentrate, to focus

友友：星期五打棒球。比賽的時候，
中中還打了一個全壘打！

中中：參加過運動營，我才知道自己
最喜歡打棒球。

友友：我覺得網球最好玩兒，我就決定
專心打網球了。

老師：中中、友友，你們說得很好。謝謝
你們。



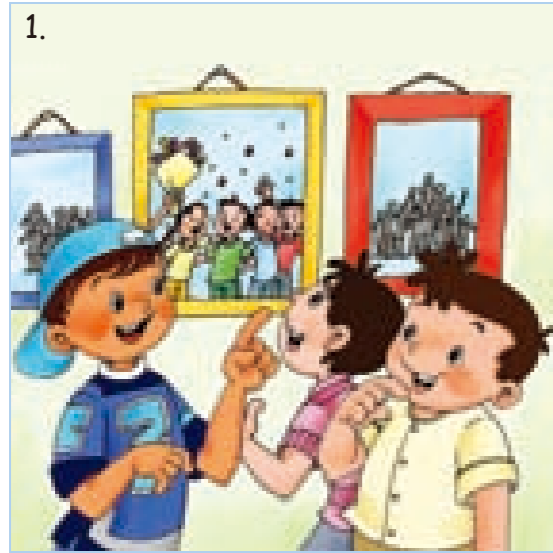
問題討論：

1. 參加運動營有什麼好處？
2. 打籃球要學會哪些動作？
3. 你最喜歡哪種運動？為什麼？

接球： to catch the ball 分成： to divide into 隊： team 比賽： to compete
分別： separately 排球： volley ball 足球： soccer 網球： tennis
棒球： baseball 全壘打： homerun 決定： to decide 專心： to concentrate, to focus

第七課

說故事：最早的華人棒球隊



1. xīng qī liù, lǐ jiào liàn zài jiā lǐ
星 期 六，李 教 練 在 家 裡
bàn le yí ge yíng xīn huì, huān yíng
辦 了 一 個 迎 新 會，歡 迎
jīn nián de xīn duì yuán。lǐ jiào liàn
今 年 的 新 隊 員。李 教 練
jiā de kè tīng lǐ guà mǎn le
家 的 客 廳 裡，掛 滿 了
bàng qiú duì de zhào piàn。
棒 球 隊 的 照 片。



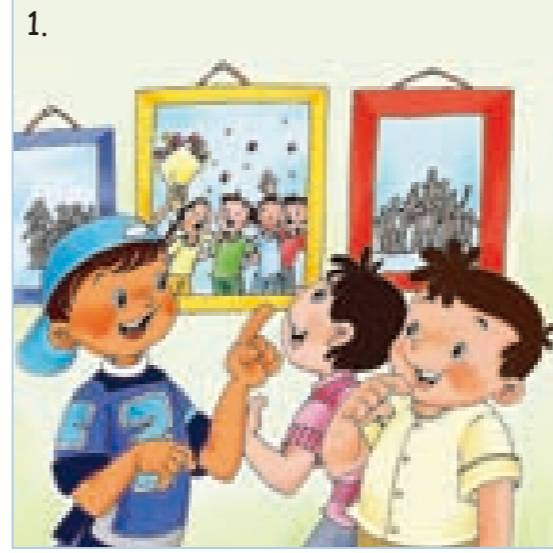
2. tā zhǐ zhe qí zhōng yì zhāng zhào piàn
他 指 著 其 中 一 張 照 片
shuō: 「zhè shì 1875 nián měi guó
說：「這 是 1875 年 美 國
kāng zhōu de dōng fāng rén bàng qiú duì。」
康 州 的 東 方 人 棒 球 隊。」
dà jiā hào qí de zuò xià lái tīng tā
大 家 好 奇 地 坐 下 來 聽 他
shuō gù shì。
說 故 事。



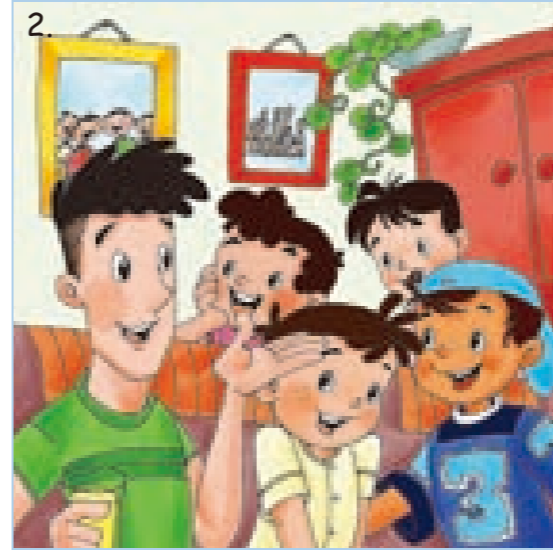
3. tā shuō: 「1872 nián dào 1875 nián,
他 說：「1872 年 到 1875 年，
zhōng guó zhèng fǔ jué dìng měi nián sòng
中 國 政 府 決 定 每 年 送
míng yòu tóng lái měi guó liú xué。
30 名 幼 童 來 美 國 留 學。
tā men dōu shì xiǎo nán shēng, píng jūn
他 們 都 是 小 男 生，平 均
zhǐ yǒu 12 suì。...
只 有 12 歲。...

第七課

說故事：最早的華人棒球隊



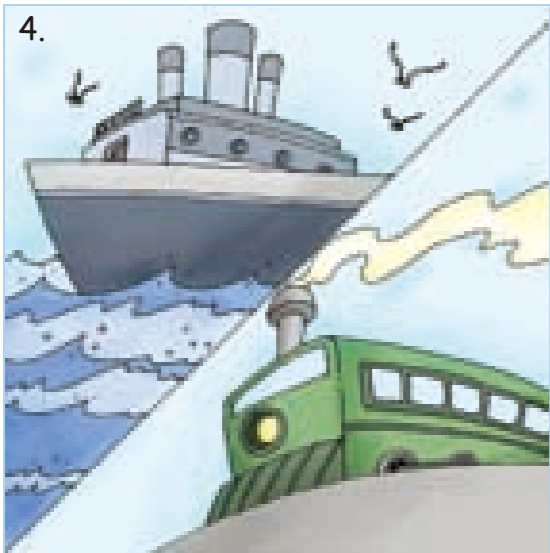
1. xīng qī liù, lǐ jiào liàn zài jiā lǐ
星 期 六，李 教 練 在 家 裡
bàn le yí ge yíng xīn huì, huān yíng
辦 了 一 個 迎 新 會，歡 迎
jīn nián de xīn duì yuán。lǐ jiào liàn
今 年 的 新 隊 員。李 教 練
jiā de kè tīng lǐ guà mǎn le
家 的 客 廳 裡，掛 滿 了
bàng qiú duì de zhào piàn。
棒 球 隊 的 照 片。



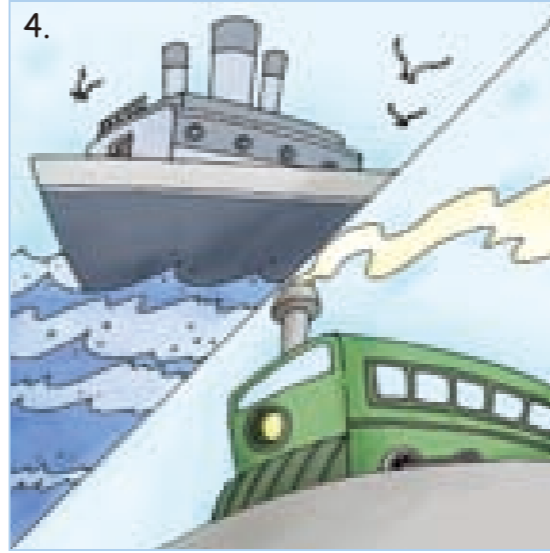
2. tā zhǐ zhe qí zhōng yì zhāng zhào piàn
他 指 著 其 中 一 張 照 片
shuō: 「zhè shì 1875 nián měi guó
說：「這 是 1875 年 美 國
kāng zhōu de dōng fāng rén bàng qiú duì。」
康 州 的 東 方 人 棒 球 隊。」
dà jiā hào qí de zuò xià lái tīng tā
大 家 好 奇 地 坐 下 來 聽 他
shuō gù shì。
說 故 事。



3. tā shuō: 「1872 nián dào 1875 nián,
他 說：「1872 年 到 1875 年，
zhōng guó zhèng fǔ jué dìng měi nián sòng
中 國 政 府 決 定 每 年 送
míng yòu tóng lái měi guó liú xué。
30 名 幼 童 來 美 國 留 學。
tā men dōu shì xiǎo nán shēng, píng jūn
他 們 都 是 小 男 生，平 均
zhǐ yǒu 12 suì。...
只 有 12 歲。...



4. tā men cóng zhōng guó shàng hǎi chū fā
 他 們 從 中 國 上 海 出 發 ，
 zài tài píng yáng shàng háng xíng le sān tiān
 在 太 平 洋 上 航 行 了 30 天
 cái dào měi guó jiù jīn shān
 才 到 美 國 舊 金 山 ，
 rán hòu zài zuò huǒ chē qù le kāng zhōu
 然 後 再 坐 火 車 去 了 康 州
 de de Hartford shì 。 ...
 的 Hartford 市 。 ...



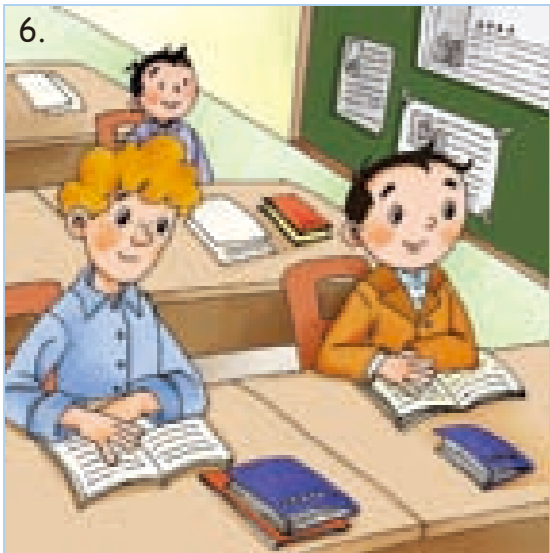
4. tā men cóng zhōng guó shàng hǎi chū fā
 他 們 從 中 國 上 海 出 發 ，
 zài tài píng yáng shàng háng xíng le sān tiān
 在 太 平 洋 上 航 行 了 30 天
 cái dào měi guó jiù jīn shān
 才 到 美 國 舊 金 山 ，
 rán hòu zài zuò huǒ chē qù le kāng zhōu
 然 後 再 坐 火 車 去 了 康 州
 de de Hartford shì 。 ...
 的 Hartford 市 。 ...



5. dāng dì de měi guó rén bǎ tā men
 當 地 的 美 國 人 把 他 們
 jiē huí jiā zhù 。 yǒu rén yè lǐ
 接 回 家 住 。 有 人 夜 裡
 xiǎng jiā , hái huì kū xǐng 。 bù jiǔ ,
 想 家 ， 還 會 哭 醒 。 不 久 ，
 tā men jiù hé měi guó tóng xué
 他 們 就 和 美 國 同 學
 dǎ chéng yí piàn le 。 ...
 打 成 一 片 了 。 ...



5. dāng dì de měi guó rén bǎ tā men
 當 地 的 美 國 人 把 他 們
 jiē huí jiā zhù 。 yǒu rén yè lǐ
 接 回 家 住 。 有 人 夜 裡
 xiǎng jiā , hái huì kū xǐng 。 bù jiǔ ,
 想 家 ， 還 會 哭 醒 。 不 久 ，
 tā men jiù hé měi guó tóng xué
 他 們 就 和 美 國 同 學
 dǎ chéng yí piàn le 。 ...
 打 成 一 片 了 。 ...



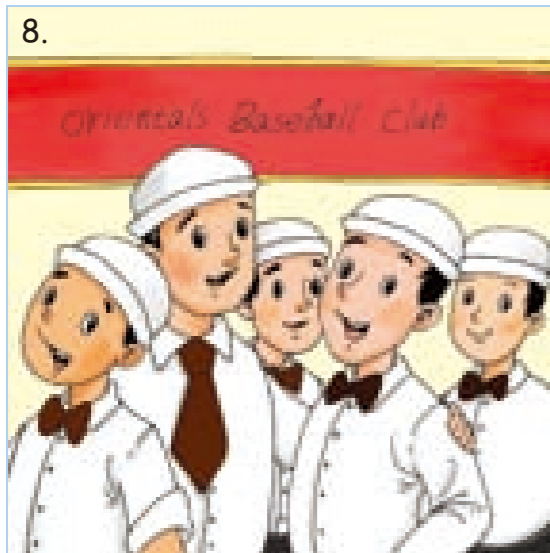
6. tā men xué xí de shí hou hěn zhuān xīn
 他 們 學 習 的 時 候 很 專 心 ，
 suǒ yǐ gōng kè hěn hǎo 。 tā men
 所 以 功 課 很 好 。 他 們
 cháng zài yì qǐ xué xí zhōng wén hé
 常 在 一 起 學 習 中 文 和
 dǎ qiú 。 tā men zuì xǐ huan
 打 球 。 他 們 最 喜 歡
 dǎ bàng qiú 。 ...
 打 棒 球 。 ...



6. tā men xué xí de shí hou hěn zhuān xīn
 他 們 學 習 的 時 候 很 專 心 ，
 suǒ yǐ gōng kè hěn hǎo 。 tā men
 所 以 功 課 很 好 。 他 們
 cháng zài yì qǐ xué xí zhōng wén hé
 常 在 一 起 學 習 中 文 和
 dǎ qiú 。 tā men zuì xǐ huan
 打 球 。 他 們 最 喜 歡
 dǎ bàng qiú 。 ...
 打 棒 球 。 ...



7. nà shí hou měi guó de qiú lèi
那 时 候 ， 美 国 的 球 类
yùn dòng yǒu zú qiú wǎng qiú hé
运 动 有 足 球 、 网 球 和
bàng qiú zú qiú hé wǎng qiú shì cóng
棒 球 。 足 球 和 网 球 是 从
ōu zhōu chuán lái de zhǐ yǒu bàng qiú
欧 洲 传 来 的 ， 只 有 棒 球
shì měi guó de ...
是 美 国 的 。 ...



8. hòu lái tā men chéng lì le dōng fāng
后 来 ， 他 们 成 立 了 『 东 方
rén bàng qiú duì bǐng qiě cháng cháng
人 棒 球 队 』 ， 并 且 常 常
cān jiā bǐ sài nà shí hou
参 加 比 赛 。 那 时 候 ，
lán qiú pái qiú hé měi shì zú qiú
篮 球 、 排 球 和 美 式 足 球
dōu hái méi yǒu fā míng ne ...
都 还 没 有 发 明 呢 。 ...



9. hòu lái tā men jìn rù yē lǔ
后 来 ， 他 们 进 入 耶 鲁 、
hā fó děng míng xiào qiú xué
哈 佛 等 名 校 求 学 。
zǒng tǒng jiē jiàn guò tā men
Grant 总 统 接 见 过 他 们 。
nián zhōng guó zhèng fǔ hū rán
1881 年 ， 中 国 政 府 忽 然
zhào tā men huí guó ...
召 他 们 回 国 。 ...



7. nà shí hou měi guó de qiú lèi
那 时 候 ， 美 国 的 球 类
yùn dòng yǒu zú qiú wǎng qiú hé
运 动 有 足 球 、 网 球 和
bàng qiú zú qiú hé wǎng qiú shì cóng
棒 球 。 足 球 和 网 球 是 从
ōu zhōu chuán lái de zhǐ yǒu bàng qiú
欧 洲 传 来 的 ， 只 有 棒 球
shì měi guó de ...
是 美 国 的 。 ...



8. hòu lái tā men chéng lì le dōng fāng
后 来 ， 他 们 成 立 了 『 东 方
rén bàng qiú duì bǐng qiě cháng cháng
人 棒 球 队 』 ， 并 且 常 常
cān jiā bǐ sài nà shí hou
参 加 比 赛 。 那 时 候 ，
lán qiú pái qiú hé měi shì zú qiú
篮 球 、 排 球 和 美 式 足 球
dōu hái méi yǒu fā míng ne ...
都 还 没 有 发 明 呢 。 ...



9. hòu lái tā men jìn rù yē lǔ
后 来 ， 他 们 进 入 耶 鲁 、
hā fó děng míng xiào qiú xué
哈 佛 等 名 校 求 学 。
zǒng tǒng jiē jiàn guò tā men
Grant 总 统 接 见 过 他 们 。
nián zhōng guó zhèng fǔ hū rán
1881 年 ， 中 国 政 府 忽 然
zhào tā men huí guó ...
召 他 们 回 国 。 ...



10. zài huí guó zhī qián , tā men hé
在 回 國 之 前 ， 他 們 和
jiā zhōu de qiú duì jìn xíng le
加 州 Oakland 的 球 隊 進 行 了
yì chǎng bǐ sài 。 jié guǒ tā men
一 場 比 賽 。 結 果 他 們
dà shèng 。 tóu shǒu de jì qiǎo
大 勝 。 投 手 的 技 巧 ，
tè bié ràng měi guó rén chī jīng 。 ...
特 別 讓 美 國 人 吃 驚 。 ...



11. suǒ yǐ , zài lì shǐ shàng ,
所 以 ， 在 歷 史 上 ，
dōng fāng rén bàng qiú duì bú dàn shì
『 東 方 人 棒 球 隊 』 不 但 是
měi guó dì yī ge huá rén de bàng qiú
美 國 第 一 個 華 人 的 棒 球
duì , ér qiě , yě shì dì yī ge
隊 ， 而 且 ， 也 是 第 一 個
yà zhōu rén de bàng qiú duì 。
亞 洲 人 的 棒 球 隊 。

問題與討論：

1. 「中國幼童」如何從中國到康州？
2. 「中國幼童」回國之前和誰比賽？結果怎麼樣？
3. 東方人棒球隊有什麼特別的地方？
4. 你願意離家到別的國家去讀書嗎？為什麼？



10. zài huí guó zhī qián , tā men hé
在 回 國 之 前 ， 他 們 和
jiā zhōu de qiú duì jìn xíng le
加 州 Oakland 的 球 隊 進 行 了
yì chǎng bǐ sài 。 jié guǒ tā men
一 場 比 賽 。 結 果 他 們
dà shèng 。 tóu shǒu de jì qiǎo
大 勝 。 投 手 的 技 巧 ，
tè bié ràng měi guó rén chī jīng 。 ...
特 別 讓 美 國 人 吃 驚 。 ...



11. suǒ yǐ , zài lì shǐ shàng ,
所 以 ， 在 歷 史 上 ，
dōng fāng rén bàng qiú duì bú dàn shì
『 東 方 人 棒 球 隊 』 不 但 是
měi guó dì yī ge huá rén de bàng qiú
美 國 第 一 個 華 人 的 棒 球
duì , ér qiě , yě shì dì yī ge
隊 ， 而 且 ， 也 是 第 一 個
yà zhōu rén de bàng qiú duì 。
亞 洲 人 的 棒 球 隊 。

问题与讨论：

1. “中国幼童”如何从中国到康州？
2. “中国幼童”回国之前和谁比赛？结果怎么样？
3. 东方人棒球队有什么特别的地方？
4. 你愿意离家到别的国家去读书吗？为什么？



課文：誰是美國花木蘭

明明：昨天我去看了「花木蘭」這部動畫電影。好看極了！
青青：歷史故事裡的花木蘭，比電影上的更勇敢。她女扮男裝打了十二年的仗。
明明：妳聽說過 Deborah Sampson 嗎？
青青：她好像是美國第一個女退伍軍人，是吧？
明明：是，她先給自己取一個男性名字，然後，就女扮男裝去當兵。後來打仗受傷了，才被醫生發現她是女性。
青青：後來呢？
明明：等她傷好了以後，醫生才把這件事報告她的長官。後來，華盛頓



動畫電影: animation movie 歷史: history 勇敢: brave 女扮男裝: cross dressing as man
打仗: to fight in battles 退伍軍人: veterans 當兵: to be a soldier
受傷: injured 醫生: physician; doctor 發現: to discover 女性: female
報告: to report 長官: superior officer 華盛頓: Washington 將軍: general
讓: to let



課文：誰是美國花木蘭

明明：昨天我去看了“花木蘭”這部動畫電影。好看極了！
青青：歷史故事里的花木蘭，比电影上的更勇敢。她女扮男装打了十二年的仗。
明明：妳听说过 Deborah Sampson 吗？
青青：她好像是美国第一个女退伍军人，是吧？
明明：是，她先给自己取一个男性名字，然後，就女扮男装去当兵。後來打仗受傷了，才被医生发现她是女性。
青青：後來呢？
明明：等她伤好了以后，医生才把这件事报告她的长官。後來，華盛頓



动画电影: animation movie 历史: history 勇敢: brave 女扮男装: cross dressing as man
打仗: to fight in battles 退伍军人: veterans 当兵: to be a soldier
受伤: injured 医生: physician; doctor 发现: to discover 女性: female
报告: to report 长官: superior officer 华盛顿: Washington 将军: general
让: to let

jiāng jūn jué dìng ràng tuì wǔ
將 軍 知 道 了 ， 就 決 定 讓 她 退 伍 。

青青：為什麼女性沒有當兵的自^由，
真是不公^平！

明明：華盛頓並沒有忘記這件^事。

他當總統以後，就請國會立法，
讓 Deborah 也能拿到軍人退休^金。

那時，Deborah 已經結^婚了，她
生活得很幸^福。

青青：嗯，雖然 Deborah
沒有花木蘭那麼
偉^大，可是也
很了不起。



問題討論：

1. 你看過哪些動畫電影？你最喜歡哪一部？
2. 用你自己的話，說說 Deborah Sampson 的故事。
3. 你覺得女性可以當兵嗎？為什麼？

| | | |
|--------------------------------------|--------------|-------------|
| 退伍：to be discharged from the service | 公平：fair | 忘記：forget |
| 一件事：one thing | 總統：president | 國會：congress |
| 立法：to legislate, to make into law | 退休金：pension | 已經：already |
| 結婚：to marry | 雖然：although | 偉大：great |
| 了不起：wonderful; great | | |

jiāng jūn jué dìng ràng tuì wǔ
將 軍 知 道 了 ， 就 決 定 讓 她 退 伍 。

青青：为什么女性没有当兵的自由，
真是不公平！

明明：华盛顿并没有忘记这件事。

他当总统以后，就请国会立法，
让 Deborah 也能拿到军人退休金。

那时，Deborah 已经结婚了，她
生活得很幸福。

青青：嗯，虽然 Deborah
没有花木兰那么
伟^大，可是也
很了不起。



问题讨论：

1. 你看过哪些动画电影？你最喜欢哪一部？
2. 用你自己的话，说说 Deborah Sampson 的故事。
3. 你觉得女性可以当兵吗？为什么？

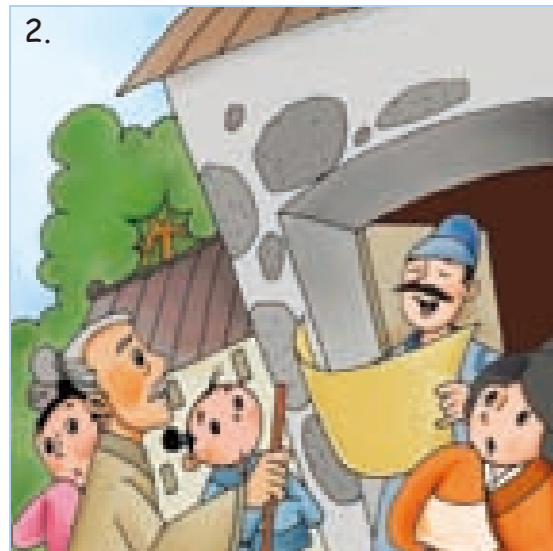
| | | |
|--------------------------------------|--------------|-------------|
| 退伍：to be discharged from the service | 公平：fair | 忘记：forget |
| 一件事：one thing | 总统：president | 国会：congress |
| 立法：to legislate, to make into law | 退休金：pension | 已经：already |
| 结婚：to marry | 虽然：although | 伟大：great |
| 了不起：wonderful; great | | |

第八課

說故事：花木蘭的故事



1. yì qiān sì bǎi duō nián qián, zhōng guó
 一 千 四 百 多 年 前 ， 中 國
 běi fāng yǒu yí ge nǚ hái ér , míng zì
 北 方 有 一 個 女 孩 兒 ， 名 字
 jiào huā mù lán 。 tā bú dàn huì
 叫 花 木 蘭 。 她 不 但 會
 qí mǎ shè jiàn , ér qiě hái huì
 騎 馬 射 箭 ， 而 且 還 會
 wǔ gōng 。
 武 功 。



2. dāng shí , běi fāng de dí rén lái dǎ
 當 時 ， 北 方 的 敵 人 來 打
 zhōng guó 。 suǒ yǐ nán xìng dōu yào qù
 中 國 。 所 以 男 性 都 要 去
 dāng bīng 。 mù lán de fù qīn suī rán
 當 兵 。 木 蘭 的 父 親 雖 然
 nián jì dà , dàn shì yě bèi zhēng zhào
 年 紀 大 ， 但 是 也 被 征 召
 le 。
 了 。



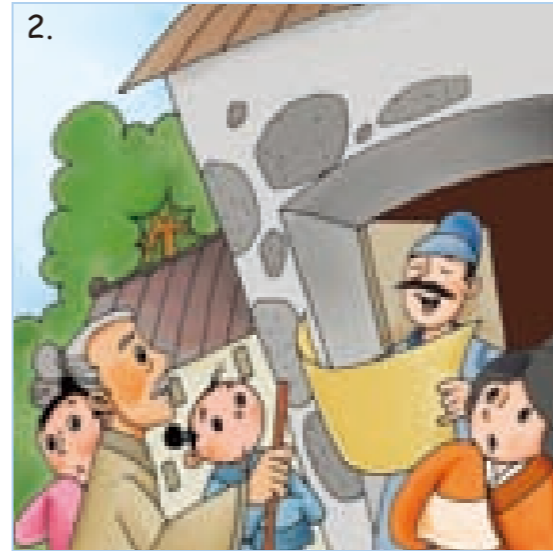
3. mù lán hěn xiào shùn , tā nǚ bàn
 木 蘭 很 孝 順 ， 她 女 扮
 nán zhuāng lái dào fù mǔ miàn qián ,
 男 裝 來 到 父 母 面 前 ，
 qǐng qiú fù mǔ dā yīng ràng tā
 請 求 父 母 答 應 讓 她
 dài fù cóng jūn , fù mǔ méi bàn fǎ ,
 代 父 從 軍 ， 父 母 沒 辦 法 ，
 zhǐ hǎo dā yīng le 。
 只 好 答 應 了 。

第八課

說故事：花木蘭的故事



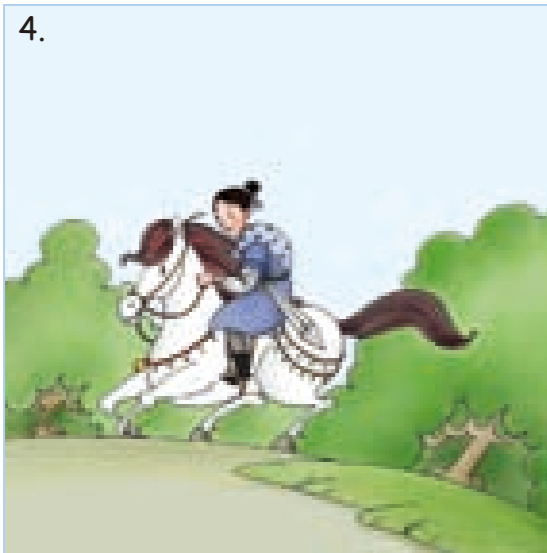
1. yì qiān sì bǎi duō nián qián, zhōng guó
 一 千 四 百 多 年 前 ， 中 國
 běi fāng yǒu yí ge nǚ hái ér , míng zì
 北 方 有 一 個 女 孩 兒 ， 名 字
 jiào huā mù lán 。 tā bú dàn huì
 叫 花 木 蘭 。 她 不 但 會
 qí mǎ shè jiàn , ér qiě hái huì
 騎 馬 射 箭 ， 而 且 還 會
 wǔ gōng 。
 武 功 。



2. dāng shí , běi fāng de dí rén lái dǎ
 當 時 ， 北 方 的 敵 人 來 打
 zhōng guó 。 suǒ yǐ nán xìng dōu yào qù
 中 國 。 所 以 男 性 都 要 去
 dāng bīng 。 mù lán de fù qīn suī rán
 當 兵 。 木 蘭 的 父 親 雖 然
 nián jì dà , dàn shì yě bèi zhēng zhào
 年 紀 大 ， 但 是 也 被 征 召
 le 。
 了 。



3. mù lán hěn xiào shùn , tā nǚ bàn
 木 蘭 很 孝 順 ， 她 女 扮
 nán zhuāng lái dào fù mǔ miàn qián ,
 男 裝 來 到 父 母 面 前 ，
 qǐng qiú fù mǔ dā yīng ràng tā
 請 求 父 母 答 應 讓 她
 dài fù cóng jūn , fù mǔ méi bàn fǎ ,
 代 父 從 軍 ， 父 母 沒 辦 法 ，
 zhǐ hǎo dā yīng le 。
 只 好 答 應 了 。



4. mù lán zhǔn bèi hǎo mǎ pī hé xíng zhuāng
木 蘭 準 備 好 馬 匹 和 行 裝 ，
jiù gǎn qù jūn duì bào dào 。 mù lán
就 趕 去 軍 隊 報 到 。 木 蘭
zài jūn zhōng hěn yǒng gǎn , yòu hěn huì
在 軍 中 很 勇 敢 ， 又 很 會
dǎ zhàng , bù jiǔ , tā jiù shēng wéi
打 仗 ， 不 久 ， 她 就 升 為
jūn guān 。
軍 官 。



5. yǒu yí cì , tài yáng gāng xià shān
有 一 次 ， 太 陽 剛 下 山 ，
yuǎn chù de shù lín lǐ , hū rán
遠 處 的 樹 林 裡 ， 忽 然
yǒu yì qún niǎo fēi chū lái 。 mù lán
有 一 群 鳥 飛 出 來 。 木 蘭
jiù liào dào dāng wǎn dí rén huì dǎ lái 。
就 料 到 當 晚 敵 人 會 打 來 。



6. tā mǎ shàng huí dào jūn yíng zuò zhǔn bèi
她 馬 上 回 到 軍 營 做 準 備 。
yè lǐ , dí jūn guǒ rán lái le ,
夜 裡 ， 敵 軍 果 然 來 了 ，
suī rán , mù lán de jūn duì rén shù
雖 然 ， 木 蘭 的 軍 隊 人 數
hěn shǎo , dàn shì , tā bǎ dí jūn
很 少 ， 但 是 ， 她 把 敵 軍
quán dǎ tuì le 。
全 打 退 了 。



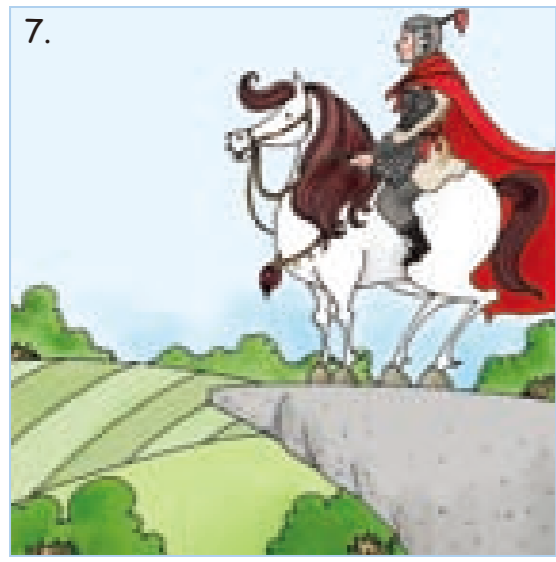
4. mù lán zhǔn bèi hǎo mǎ pī hé xíng zhuāng
木 兰 准 备 好 马 匹 和 行 装 ，
jiù gǎn qù jūn duì bào dào 。 mù lán
就 赶 去 军队 报 到 。 木 兰
zài jūn zhōng hěn yǒng gǎn , yòu hěn huì
在 军 中 很 勇 敢 ， 又 很 会
dǎ zhàng , bù jiǔ , tā jiù shēng wéi
打 仗 ， 不 久 ， 她 就 升 为
jūn guān 。
军 官 。



5. yǒu yí cì , tài yáng gāng xià shān
有 一 次 ， 太 阳 刚 下 山 ，
yuǎn chù de shù lín lǐ , hū rán
远 处 的 树 林 里 ， 忽 然
yǒu yì qún niǎo fēi chū lái 。 mù lán
有 一 群 鸟 飞 出 来 。 木 兰
jiù liào dào dāng wǎn dí rén huì dǎ lái 。
就 料 到 当 晚 敌 人 会 打 来 。



6. tā mǎ shàng huí dào jūn yíng zuò zhǔn bèi
她 马 上 回 到 军 营 做 准 备 。
yè lǐ , dí jūn guǒ rán lái le ,
夜 里 ， 敌 军 果 然 来 了 ，
suī rán , mù lán de jūn duì rén shù
虽 然 ， 木 兰 的 军 队 人 数
hěn shǎo , dàn shì , tā bǎ dí jūn
很 少 ， 但 是 ， 她 把 敌 军
quán dǎ tuì le 。
全 打 退 了 。



7. mù lán zài jūn zhōng shí èr nián
木蘭在軍中十二年。
tā dǎ guò wú shù cì shèng zhàng
她打過無數次勝仗，
yě shòu guò xǔ duō cì shāng
也受過許多次傷。
tā wèi guó jiā shōu huí xǔ duō
她為國家收回許多
shī qù de tǔ dì hòu lái...
失去的土地。後來...



8. guó jiā ān dìng le mù lán
國家安定了，木蘭
xiàng huáng shàng biǎo shì tā bù xiǎng
向皇上表示，她不想
dāng guān zhǐ xiǎng huí xiāng xiào shùn
當官，只想回鄉孝順
fù mǔ huáng shàng sòng tā yì xiē
父母。皇上送她一些
jīn yín hé yì pǐ qiān lǐ mǎ
金銀和一匹千里馬。



9. mù lán zài jūn zhōng jié jiāo le jǐ ge
木蘭在軍中結交了幾個
hǎo zhàn yǒu qí zhōng hè líng jiāng jūn
好戰友，其中賀靈將軍
gēn tā zuì yào hǎo xiàn zài
跟她最要好。現在，
mù lán yào huí xiāng le zhàn yǒu men
木蘭要回鄉了，戰友們
yì qǐ sòng tā huí qu
一起送她回去。



7. mù lán zài jūn zhōng shí èr nián
木蘭在軍中十二年。
tā dǎ guo wú shù cì shèng zhàng
她打過無數次勝仗，
yě shòu guo xǔ duō cì shāng
也受過許多次傷。
tā wèi guó jiā shōu huí xǔ duō
她為國家收回許多
shī qù de tǔ dì hòu lái...
失去的土地。後來...



8. guó jiā ān dìng le mù lán
國家安定了，木蘭
xiàng huáng shàng biǎo shì tā bù xiǎng
向皇上表示，她不想
dāng guān zhǐ xiǎng huí xiāng xiào shùn
當官，只想回鄉孝順
fù mǔ huáng shàng sòng tā yì xiē
父母。皇上送她一些
jīn yín hé yì pǐ qiān lǐ mǎ
金銀和一匹千里馬。



9. mù lán zài jūn zhōng jié jiāo le jǐ ge
木蘭在軍中結交了幾個
hǎo zhàn yǒu qí zhōng hè líng jiāng jūn
好戰友，其中賀靈將軍
gēn tā zuì yào hǎo xiàn zài
跟她最要好。現在，
mù lán yào huí xiāng le zhàn yǒu men
木蘭要回鄉了，戰友們
yì qǐ sòng tā huí qu
一起送她回去。



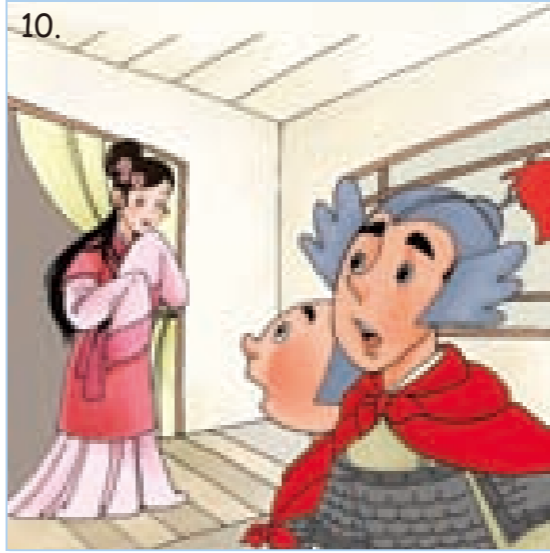
10. fù mǔ kàn jiàn mù lán píng ān huí lái ,
 父 母 看 见 木 兰 平 安 回 来 ，
 fēi cháng gāo xìng 。 dāng mù lán dǎ bàn
 非 常 高 兴 。 当 木 兰 打 扮
 hǎo , cóng fáng lǐ chū lái , zhàn yǒu men
 好 ， 从 房 里 出 来 ， 战 友 们
 dōu dà chī yì jīng , tā men
 都 大 吃 一 惊 ， 他 们
 méi liào dào mù lán jiāng jūn shì nǚ zǐ !
 没 料 到 木 兰 将 军 是 女 子 ！



11. yú shì , huā mù lán dài fù cóng jūn
 於 是 ， 花 木 兰 代 父 从 军
 de gù shì bèi chuán bō kāi lái 。
 的 故 事 被 传 播 开 来 。
 hòu lái , mù lán hé hè líng jiāng jūn
 后 来 ， 木 兰 和 贺 灵 将 军
 jié hūn le , tā men guò zhe kuài lè
 结 婚 了 ， 他 们 过 着 快 乐
 xìng fú de rì zi 。
 幸 福 的 日 子 。

問題與討論：

1. 花木兰為什麼要代父從軍？
2. 花木兰是一個怎樣的軍人？
3. 花木兰看到樹林裡的飛鳥，怎麼知道敵人會打來？
4. 花木兰為什麼不想當官？皇上答應她了嗎？
5. 花木兰的戰友怎麼發現她是女子？



10. fù mǔ kàn jiàn mù lán píng ān huí lái ,
 父 母 看 见 木 兰 平 安 回 来 ，
 fēi cháng gāo xìng 。 dāng mù lán dǎ bàn
 非 常 高 兴 。 当 木 兰 打 扮
 hǎo , cóng fáng lǐ chū lái , zhàn yǒu men
 好 ， 从 房 里 出 来 ， 战 友 们
 dōu dà chī yì jīng , tā men
 都 大 吃 一 惊 ， 他 们
 méi liào dào mù lán jiāng jūn shì nǚ zǐ !
 没 料 到 木 兰 将 军 是 女 子 ！



11. yú shì , huā mù lán dài fù cóng jūn
 于 是 ， 花 木 兰 代 父 从 军
 de gù shì bèi chuán bō kāi lái 。
 的 故 事 被 传 播 开 来 。
 hòu lái , mù lán hé hè líng jiāng jūn
 后 来 ， 木 兰 和 贺 灵 将 军
 jié hūn le , tā men guò zhe kuài lè
 结 婚 了 ， 他 们 过 着 快 乐
 xìng fú de rì zi 。
 幸 福 的 日 子 。

问题与讨论：

1. 花木兰为什么要代父从军？
2. 花木兰是一个怎样的军人？
3. 花木兰看到树林里的飞鸟，怎么知道敌人会打来？
4. 花木兰为什么不想当官？皇上答应她了吗？
5. 花木兰的战友怎么发现她是女子？



课文 美国印地安博物馆

五月一日 雨後晴



我們來美國首都華盛頓已經三天了。

昨天參觀過美洲歷史博物館、自然

博物館和科學博物館。今天我們要

參觀新建的印地安博物館。媽媽說：

「印地安人一向愛惜自然，他們認為

大自然是神聖的。現在印地安文化

越來越受到重視，這是一個好現象。」

印地安博物館在國家廣場內，

一進大門，就有

一座面具雕像，

它是加拿大政府

送的禮物。二樓

是禮品店，三樓、



攝影：葉淑靜

印地安: Indian (American natives) 博物館: museum 參觀: to visit and tour 美洲: America
自然: nature; natural 科學: science 新建: newly built 廣場: square
雕像: statue 加拿大: Canada 一向: has always been 現象: phenomenon
認為: to consider; to believe 神聖: holy 文化: culture 二樓: second floor
越來越: getting more and more 受重視: to be considered as important 禮品店: gift shop



课文 美国印地安博物馆

五月一日 雨後晴



我们来美国首都华盛顿已经三天了。

昨天参观过美洲历史博物馆、自然

博物馆和科学博物馆。今天我们要

参观新建的印地安博物馆。妈妈说：

“印地安人一向爱惜自然，他们认为

大自然是神圣的。现在印地安文化

越来越受到重视，这是一个好现象。”

印地安博物馆在国家广场内，

一进大门，就有

一座面具雕像，

它是加拿大政府

送的礼物。二楼

是礼品店，三楼、



攝影：叶淑靜

印地安: Indian (American natives) 博物館: museum 參觀: to visit and tour 美洲: America
自然: nature; natural 科學: science 新建: newly built 廣場: square
雕像: statue 加拿大: Canada 一向: has always been 現象: phenomenon
認為: to consider; to believe 神聖: holy 文化: culture 二樓: second floor
越來越: getting more and more 受重視: to be considered as important 禮品店: gift shop

四樓是展覽館。這裡保有美洲一萬

兩千年前的文物，這些文物都是他們

祖先留下來的。在歐洲移民來到美洲

之前，印地安人是這裡的主人。

三樓有一句十分醒目的標語：

“We are still here”。記得老師說過：「現在

印地安人越來越明白，在這個民主的

國家，知識和選票

才是力量。」我

深深地祝福他們。



問題討論：

- 1. 在這篇日記裡，作者參觀了哪些博物館？
2. 為什麼要把“We are still here”放在博物館裡？
3. 知識和選票有什麼力量？

Table with 4 columns: Chinese text, English translation, Chinese text, English translation. Includes terms like 展覽館, 保有, 文物, 主人, 深深地, 標語, 祖先, 留下, 知識, 醒目, 一萬, 歐洲, 選票, 移民, 力量, 祝福.

四楼是展览馆。这里保有美洲一万

两千年前的文物，这些文物都是他们

祖先留下来的。在欧洲移民来到美洲

之前，印地安人是这里的主人。

三楼有一句十分醒目的标语：

“We are still here”。记得老师说过：“现在

印地安人越来越明白，在这个民主的

国家，知识和选票

才是力量。”我

深深地祝福他们。



问题讨论：

- 1. 在这篇日记里，作者参观了哪些博物馆？
2. 为什么要把“We are still here”放在博物馆里？
3. 知识和选票有什么力量？

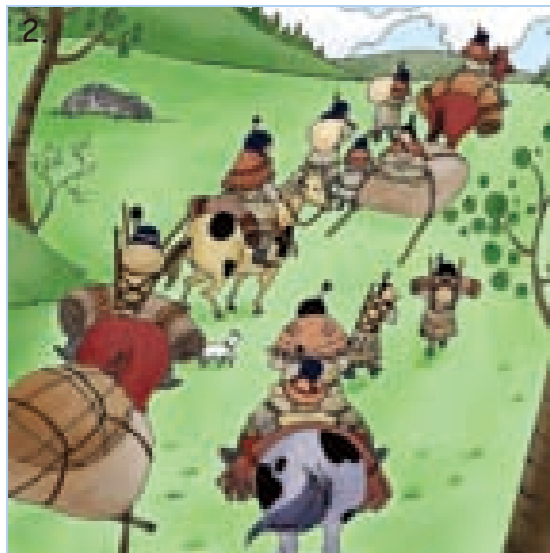
Table with 4 columns: Chinese text, English translation, Chinese text, English translation. Includes terms like 展览馆, 保有, 文物, 主人, 深深地, 标语, 祖先, 留下, 知识, 醒目, 一万, 欧洲, 选票, 移民, 力量, 祝福.

第九課

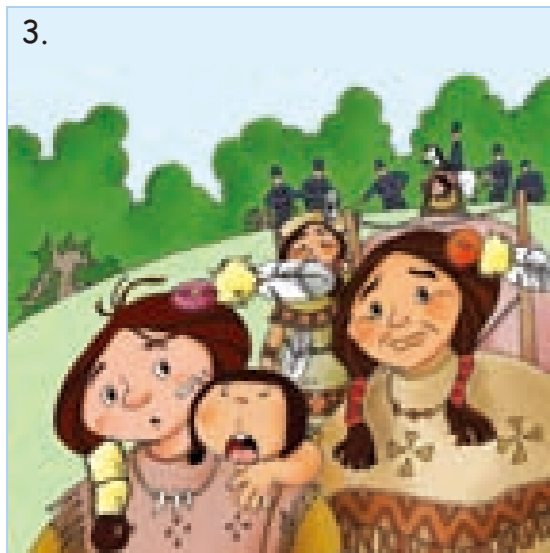
說故事：西雅圖酋長的話



1. lì shǐ xué jiā shuō yuǎn zài yí wàn
歷史學家說，遠在一萬
wǔ qiān nián qián yìn dì ān rén
五千年前，印地安人
jiù lái dào le měi zhōu tā men hé
就來到了美洲。他們和
zì rán dǎ chéng yí piàn kuài lè de
自然打成一片，快樂地
shēng huó zhe
生活著。



2. nián ōu zhōu rén kāi shǐ yí mín
1495年，歐洲人開始移民
lái měi zhōu tā men dài lái le kē xué
來美洲，他們帶來了科學
wén míng yě dài lái le wǔ qì hé
文明，也帶來了武器和
wū rǎn tā men bǎ yìn dì ān rén
污染。他們把印地安人
cóng dōng bù gǎn dào xī bù
從東部趕到西部。



3. nián měi guó dú lì zhàn zhēng zhī hòu
1776年美國獨立戰爭之後，
ōu zhōu yí mín yuè lái yuè duō
歐洲移民越來越多，
jūn duì bāng zhù yí mín xiàng xī bù
軍隊幫助移民向西部
fā zhǎn jūn duì yí dào yìn dì
發展。軍隊一到，印地
ān rén jiù děi gǎn kuài táo zǒu
安人就得趕快逃走。

第九課

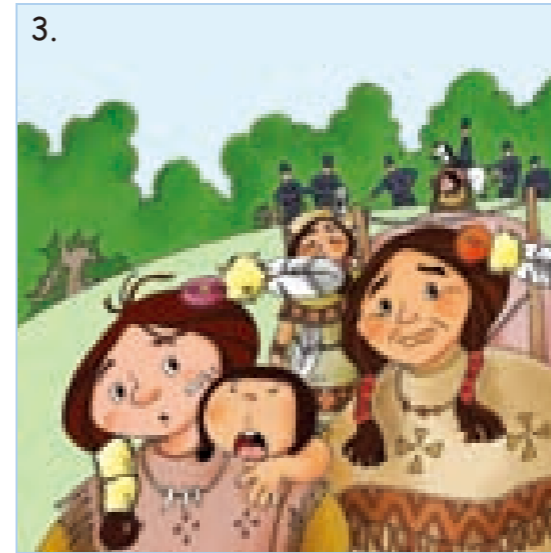
說故事：西雅圖酋長的話



1. lì shǐ xué jiā shuō yuǎn zài yí wàn
歷史學家說，遠在一萬
wǔ qiān nián qián yìn dì ān rén
五千年前，印地安人
jiù lái dào le měi zhōu tā men hé
就來到了美洲。他們和
zì rán dǎ chéng yí piàn kuài lè de
自然打成一片，快樂地
shēng huó zhe
生活著。



2. nián ōu zhōu rén kāi shǐ yí mín
1495年，歐洲人開始移民
lái měi zhōu tā men dài lái le kē xué
來美洲，他們帶來了科學
wén míng yě dài lái le wǔ qì hé
文明，也帶來了武器和
wū rǎn tā men bǎ yìn dì ān rén
污染。他們把印地安人
cóng dōng bù gǎn dào xī bù
從東部趕到西部。



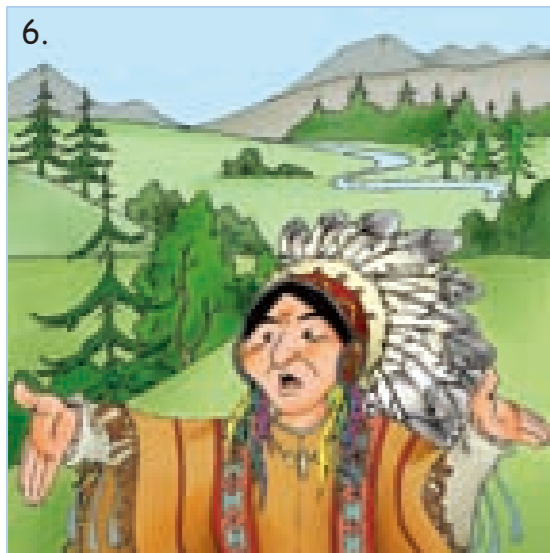
3. nián měi guó dú lì zhàn zhēng zhī hòu
1776年美國獨立戰爭之後，
ōu zhōu yí mín yuè lái yuè duō
歐洲移民越來越多，
jūn duì bāng zhù yí mín xiàng xī bù
軍隊幫助移民向西部
fā zhǎn jūn duì yí dào yìn dì
發展。軍隊一到，印地
ān rén jiù děi gǎn kuài táo zǒu
安人就得趕快逃走。



4. xī běi bù de yìn dì ān rén yǐ jīng
西北部的印第安人已经
tuì dào le hǎi biān nián zhèng fǔ
退到了海边。1854年政府
yào xiàng tā men shōu mǎi zhè piàn guǎng dà
要向他们收买这片广大
de tǔ dì bìng qiě yào tā men
的土地，并且要他们
bān dào bǎo liú qū qù zhù
搬到保留区去住。



5. xī yǎ tú qiú zhǎng hěn nán guò
西雅图酋长很难过。
tā duì zhèng fǔ guān yuán shuō : tiān kōng
他对政府官员说：“天空
néng mǎi mài ma dà dì de wēn qíng
能买卖吗？大地的温情
néng mǎi mài ma shì jiè bù zhǐ shì
能买卖吗？世界不只是
rén lèi de
人类的。...



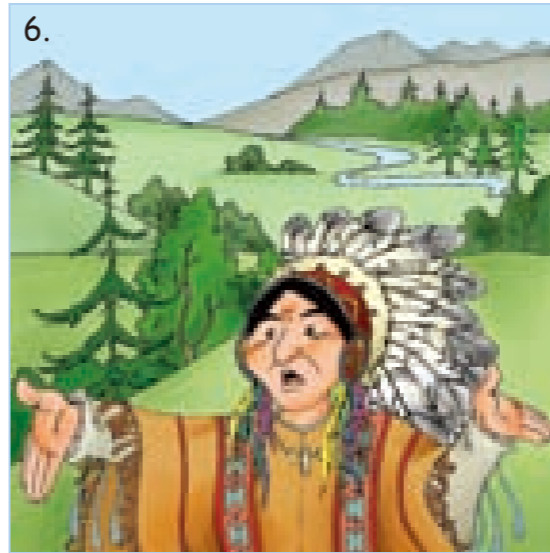
6. dà dì shì shēng yǎng wàn wù de mǔ qīn
大地是生养万物的母亲。
wǒ men yìn dì ān rén jiào yù
我们印第安人，教育
wǒ men de hái zi yào ài xī wàn wù
我们的孩子要爱惜万物；
ài dà dì jiù xiàng ài zì jǐ de
爱大地就像爱自己的
mǔ qīn
母亲。...



4. xī běi bù de yìn dì ān rén yǐ jīng
西北部的印第安人已经
tuì dào le hǎi biān nián zhèng fǔ
退到了海边。1854年政府
yào xiàng tā men shōu mǎi zhè piàn guǎng dà
要向他们收买这片广大
de tǔ dì bìng qiě yào tā men
的土地，并且要他们
bān dào bǎo liú qū qù zhù
搬到保留区去住。



5. xī yǎ tú qiú zhǎng hěn nán guò
西雅图酋长很难过。
tā duì zhèng fǔ guān yuán shuō : tiān kōng
他对政府官员说：“天空
néng mǎi mài ma dà dì de wēn qíng
能买卖吗？大地的温情
néng mǎi mài ma shì jiè bù zhǐ shì
能买卖吗？世界不只是
rén lèi de
人类的。...



6. dà dì shì shēng yǎng wàn wù de mǔ qīn
大地是生养万物的母亲。
wǒ men yìn dì ān rén jiào yù
我们印第安人，教育
wǒ men de hái zi yào ài xī wàn wù
我们的孩子要爱惜万物；
ài dà dì jiù xiàng ài zì jǐ de
爱大地就像爱自己的
mǔ qīn
母亲。...



7. ài shān chuān jiù xiàng ài zì jǐ de xiōng dì
愛山川就像愛自己的兄弟
jiě mèi wǒ men yìn dì ān rén xiāng xìn
姐妹。我們印地安人相信：
shān hé dà dì shì shén shèng de
山河大地是神聖的，
yīn wèi tǔ dì zhī xià yǒu wǒ men
因為，土地之下有我們
shì shì dài dài de zǔ xiān
世世代代的祖先。...



8. qǐng dā yīng wǒ yě yào zhè yàng jiāo
請答應我，也要這樣教
nǐ men de hái zi zài nǐ men
你們的孩子。在你們
qǔ dé zhè piàn tǔ dì zhī hòu
取得這片土地之後，
jiāo tā men rú hé ài xī tā
教他們如何愛惜它，
qiān wàn bú yào rèn yì pò huài tā
千萬不要任意破壞它。」



9. hòu rén wèi le jì niàn xī yǎ tú
後人為了紀念西雅圖
qiú zhǎng jiù bǎ chéng shì mìng míng wéi
酋長，就把城市命名為
xī yǎ tú xiàn zài shì zhōng xīn
西雅圖。現在市中心
yǒu yī zuò tā de diāo xiàng tā de
有一座他的雕像，他的
shǒu xīn xiàng xià shēn xiàng tiān kōng
手心向下伸向天空。

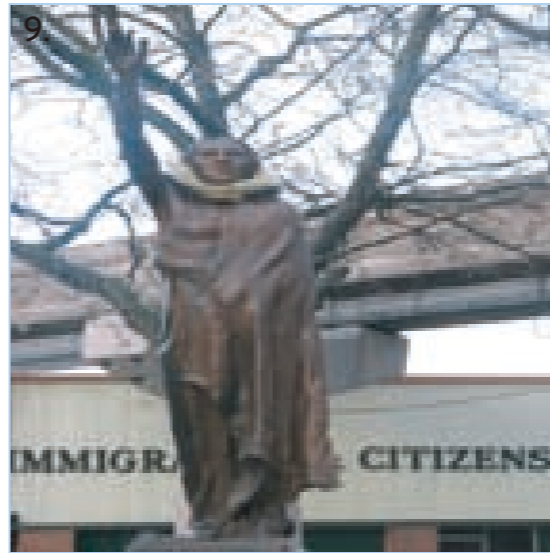
攝影：張娟熹



7. ài shān chuān jiù xiàng ài zì jǐ de xiōng dì
愛山川就像愛自己的兄弟
jiě mèi wǒ men yìn dì ān rén xiāng xìn
姐妹。我們印地安人相信：
shān hé dà dì shì shén shèng de
山河大地是神聖的，
yīn wèi tǔ dì zhī xià yǒu wǒ men
因為，土地之下有我們
shì shì dài dài de zǔ xiān
世世代代的祖先。...

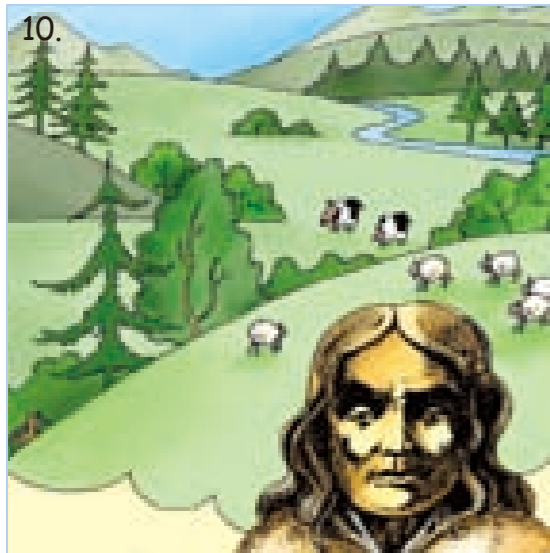


8. qǐng dā yīng wǒ yě yào zhè yàng jiāo
請答應我，也要這樣教
nǐ men de hái zi zài nǐ men
你們的孩子。在你們
qǔ dé zhè piàn tǔ dì zhī hòu
取得這片土地之後，
jiāo tā men rú hé ài xī tā
教他們如何愛惜它，
qiān wàn bú yào rèn yì pò huài tā
千萬不要任意破壞它。」



9. hòu rén wèi le jì niàn xī yǎ tú
後人為了紀念西雅圖
qiú zhǎng jiù bǎ chéng shì mìng míng wéi
酋長，就把城市命名為
xī yǎ tú xiàn zài shì zhōng xīn
西雅圖。現在市中心
yǒu yī zuò tā de diāo xiàng tā de
有一座他的雕像，他的
shǒu xīn xiàng xià shēn xiàng tiān kōng
手心向下伸向天空。

攝影：張娟熹



10. tā hǎo xiàng zài shuō : 「 qǐng ài xī
 他好像好像在说：「请爱惜
 dì qiú , ài xī shēng mìng 。 ài xī
 地球，爱惜生命。爱惜
 tiān kōng , hé chuān shù mù huā cǎo
 天空、河川、树木、花草、
 dòng wù 。 yì bēi shuǐ yì kǒu
 动物。一杯水、一口
 shí wù yì zhāng zhǐ dōu yào ài xī
 食物、一张纸都要爱惜。」

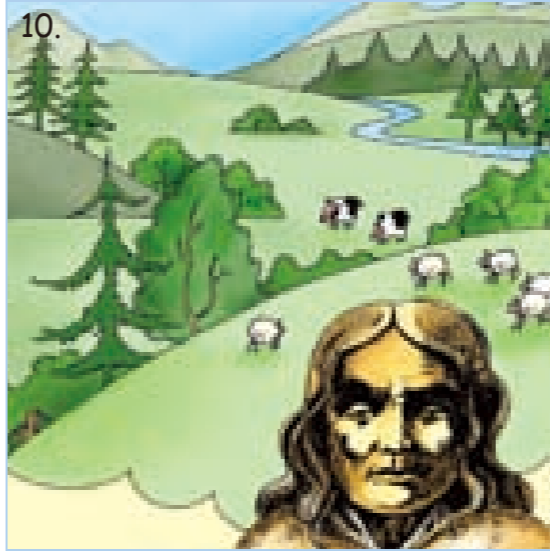


11. nián yìn dì ān bó wù guǎn
 2003 年，印地安博物馆
 jiàn chéng 。 bó wù guǎn zhèng hǎo miàn duì zhe
 建成。博物馆正好面对着
 měi guó guó huì zài zhè ge mǐn zhǔ
 美国国会。在这个民主
 guó jiā , zhī shí hé xuǎn piào jiù shì
 国家，知识和选票就是
 lì liàng 。
 力量。

問題與討論：

1. 印地安人在美洲有多久的歷史了？
2. 歐洲人移民到美國，是怎麼把印地安人趕到西部的？
3. 西雅圖在美國的什麼地方？它的名字是怎麼來的？
4. 我們應該怎麼愛惜大自然？
5. 為什麼說「知識和選票就是力量」？

作者註：節錄並組合西雅圖酋長的話，然後意譯。
 The speech Chief Seattle recited during treaty negotiations in 1854 is regarded as one of the greatest statements ever made concerning the relationship between a people and the earth.



10. tā hǎo xiàng zài shuō : 「 qǐng ài xī
 他好像好像在说：“请爱惜
 dì qiú , ài xī shēng mìng 。 ài xī
 地球，爱惜生命。爱惜
 tiān kōng , hé chuān shù mù huā cǎo
 天空、河川、树木、花草、
 dòng wù 。 yì bēi shuǐ yì kǒu
 动物。一杯水、一口
 shí wù yì zhāng zhǐ dōu yào ài xī
 食物、一张纸都要爱惜。”



11. nián yìn dì ān bó wù guǎn
 2003 年，印地安博物馆
 jiàn chéng 。 bó wù guǎn zhèng hǎo miàn duì zhe
 建成。博物馆正好面对着
 měi guó guó huì zài zhè ge mǐn zhǔ
 美国国会。在这个民主
 guó jiā , zhī shí hé xuǎn piào jiù shì
 国家，知识和选票就是
 lì liàng 。
 力量。

问题与讨论：

1. 印地安人在美洲有多久的历史了？
2. 欧洲人移民到美国，是怎么把印地安人赶到西部的？
3. 西雅图在美国的什么地方？它的名字是怎么来的？
4. 我们应该怎么爱惜大自然？
5. 为什么说“知识和选票就是力量”？

作者注：节录并组合西雅图酋长的话，然后意译。
 The speech Chief Seattle recited during treaty negotiations in 1854 is regarded as one of the greatest statements ever made concerning the relationship between a people and the earth.



課文 孫悟空打妖怪

中中：明天同樂會，我們來表演數來寶吧！

友友：好啊，我們趕快練習吧！

中中：我們輪流念，由你先開始！

友友：唐僧騎馬，那個，後面跟著個孫悟空。

中中：孫悟空，跑得快，後面跟著個豬八戒。

友友：豬八戒，鼻子長，後面跟著個沙和尚。

中中：沙和尚，走得慢，後面跟著個老妖怪。



(註：改編自：孫悟空打妖怪 作者 樊家信〈甜嘴吧娃娃〉吳潔敏、蔣應武主編)

Table with 4 columns: Chinese characters, English translations, and other terms like '同樂會', '表演', '輪流', '唐僧', '鼻子', '金箍棒'.



課文 孫悟空打妖怪

中中：明天同乐会，我们来表演数来宝吧！

友友：好啊，我们赶快练习吧！

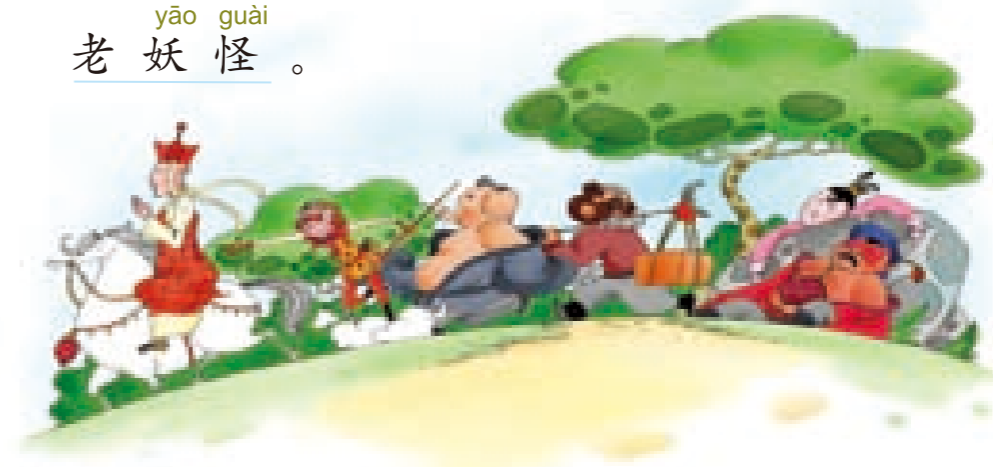
中中：我们轮流念，由你先开始！

友友：唐僧骑马，那个，后面跟着个孙悟空。

中中：孙悟空，跑得快，后面跟着个猪八戒。

友友：猪八戒，鼻子长，后面跟着个沙和尚。

中中：沙和尚，走得慢，后面跟着个老妖怪。



(註：改編自：孫悟空打妖怪 作者 樊家信〈甜嘴吧娃娃〉吳潔敏、蔣應武主編)

Table with 4 columns: Chinese characters, English translations, and other terms like '同乐会', '表演', '輪流', '唐僧', '鼻子', '金箍棒'.

友友：孫悟空，打妖怪，高高舉起了
金箍棒，

中中：金箍棒，有力量，妖魔
鬼怪消滅光呀，消滅光！



友友：明明和青青，我們表演得怎麼樣？

中中：提點兒意見吧？這樣我們才會進步！

明明：我們的意見不一定好。

中中：別客氣！盡量說！

明明：我覺得你們需要加一些動作和
表情。

青青：我同意。除了這些需要改進以外，
其他都很好。

中中：謝謝你們！



問題討論：

1. 你最喜歡什麼才藝表演？
2. 中中和友友在哪方面需要改進？
3. 數來寶要用響板打拍子。很好玩兒，試試看！

妖魔鬼怪：monsters and goblins
提意見：to give opinions
需要：to need
同意：to agree
消滅：to destroy; wipe out
進步：to advance; progress
動作：action; gesture
除了...以外：except...
盡量：as much as possible
表情：facial expression
改進：to improve

友友：孫悟空，打妖怪，高高舉起了
金箍棒，

中中：金箍棒，有力量，妖魔
鬼怪消滅光呀，消滅光！



友友：明明和青青，我們表演得怎麼樣？

中中：提點兒意見吧？這樣我們才會進步！

明明：我們的意見不一定好。

中中：別客氣！盡量說！

明明：我覺得你們需要加一些動作和
表情。

青青：我同意。除了這些需要改進以外，
其他都很好。

中中：謝謝你們！



問題討論：

1. 你最喜歡什麼才藝表演？
2. 中中和友友在哪方面需要改進？
3. 數來寶要用響板打拍子。很好玩兒，試試看！

妖魔鬼怪：monsters and goblins
提意見：to give opinions
需要：to need
同意：to agree
消滅：to destroy; wipe out
進步：to advance; progress
動作：action; gesture
除了...以外：except...
盡量：as much as possible
表情：facial expression
改進：to improve

第十課 說故事：西遊記之四——唐僧取经



1. gǔ shí hou zhōng guó méi yǒu fó jīng
古时候中国没有佛经。
táng sēng xiǎng qù yìn dù qǐng yí tào
唐僧想去印度请一套
fó jīng huí lái 。 guān yīn pú sà duì tā
佛经回来。观音菩萨对他
shuō : 「 zhè yí jiàn shì bù róng yì ,
说：“这一件事不容易，
dàn shì nǐ huì chéng gōng de 。
但是，你会成功的。”



2. yú shì táng sēng chū fā le 。 yǒu yì
于是唐僧出发了。有一
tiān tā qí mǎ jīng guò wǔ xíng shān ,
天，他骑马经过五行山，
hū rán dòng kǒu yǒu ge hóu zǐ jiào dào
忽然洞口有个猴子叫道
: 「 shī fu ! wǒ zài zhèr yǐ jīng
：“师父！我在这儿已经
děng le wǔ bǎi nián le ! ...
等了五百年了！...”



3. wǒ jiào sūn wù kōng , wǒ yào gēn nín
我叫孙悟空，我要跟您
qù yìn dù qǔ jīng 。 qǐng nín bǎ
去印度取经。请您把
shān dǐng shàng de fēng tiáo sī diào ,
山顶上的封条撕掉，
jiù wǒ chū lái ba ! 」 yú shì táng sēng
救我出来吧！”于是唐僧
bǎ sūn wù kōng jiù le chū lái 。
把孙悟空救了出来。

第十課 說故事：西遊記之四——唐僧取经



1. gǔ shí hou zhōng guó méi yǒu fó jīng
古时候中国没有佛经。
táng sēng xiǎng qù yìn dù qǐng yí tào
唐僧想去印度请一套
fó jīng huí lái 。 guān yīn pú sà duì tā
佛经回来。观音菩萨对他
shuō : 「 zhè yí jiàn shì bù róng yì ,
说：“这一件事不容易，
dàn shì nǐ huì chéng gōng de 。
但是，你会成功的。”



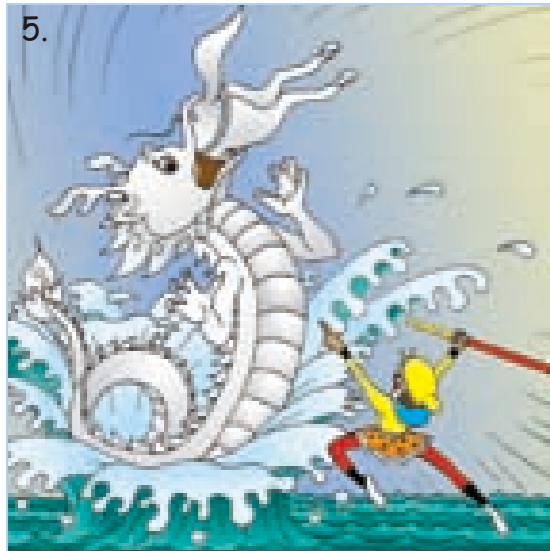
2. yú shì táng sēng chū fā le 。 yǒu yì
于是唐僧出发了。有一
tiān tā qí mǎ jīng guò wǔ xíng shān ,
天，他骑马经过五行山，
hū rán dòng kǒu yǒu ge hóu zǐ jiào dào
忽然洞口有个猴子叫道
: 「 shī fu ! wǒ zài zhèr yǐ jīng
：“师父！我在这儿已经
děng le wǔ bǎi nián le ! ...
等了五百年了！...”



3. wǒ jiào sūn wù kōng , wǒ yào gēn nín
我叫孙悟空，我要跟您
qù yìn dù qǔ jīng 。 qǐng nín bǎ
去印度取经。请您把
shān dǐng shàng de fēng tiáo sī diào ,
山顶上的封条撕掉，
jiù wǒ chū lái ba ! 」 yú shì táng sēng
救我出来吧！”于是唐僧
bǎ sūn wù kōng jiù le chū lái 。
把孙悟空救了出来。



4. sūn wù kōng shuō : 「 shī fu xiè xiè
 孫 悟 空 說 : 「 師 父 謝 謝
 nín jiù wǒ wǒ hěn yǒng gǎn yě hěn
 您 救 我 我 很 勇 敢 也 很
 yǒu běn shì bú lùn nín zǒu dào
 有 本 事 不 論 您 走 到
 nǎr wǒ dōu néng bǎo hù nín
 哪 兒 我 都 能 保 護 您 。 」
 táng sēng shuō : 「 nà wǒ men zǒu ba
 唐 僧 說 : 「 那 我 們 走 吧 ! 」



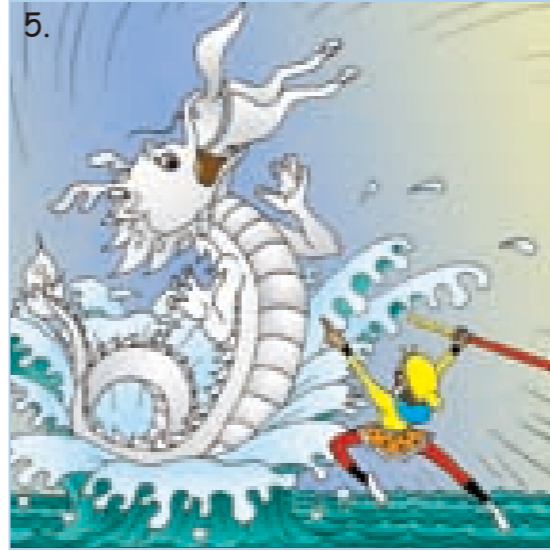
5. yǒu yì tiān tā men zhèng yào guò hé
 有 一 天 他 們 正 要 過 河
 hū rán shuǐ lǐ zuān chū yì tiáo
 忽 然 水 裡 鑽 出 一 條
 bái lóng yì kǒu jiù bǎ bái mǎ tūn jìn
 白 龍 一 口 就 把 白 馬 吞 進
 dù zǐ lǐ sūn wù kōng hěn shēng qì
 肚 子 裡 孫 悟 空 很 生 氣
 ná qǐ jīn gū bàng jiù dǎ
 拿 起 金 箍 棒 就 打



6. táng sēng shuō : 「 bú yào shāng tā wǒ
 唐 僧 說 : 「 不 要 傷 它 我
 men yào qù yìn dù qǔ jīng kuài gǎn lù
 們 要 去 印 度 取 經 快 趕 路
 ba jīn wǎn yào gǎn dào zhuāng yuán
 吧 今 晚 要 趕 到 莊 園 。 」
 bái lóng tīng le jiù shuō : 「 shī fu
 白 龍 聽 了 就 說 : 「 師 父
 wǒ xiǎng gēn nín yì qǐ qù
 我 想 跟 您 一 起 去 ! 」



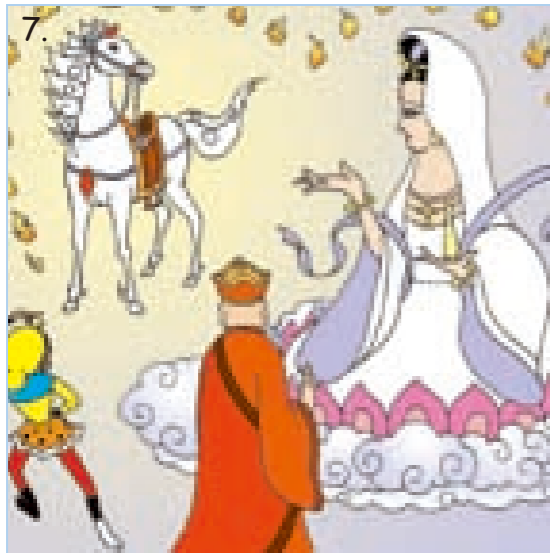
4. sūn wù kōng shuō : 「 shī fu xiè xiè
 孫 悟 空 說 : 「 師 父 謝 謝
 nín jiù wǒ wǒ hěn yǒng gǎn yě hěn
 您 救 我 我 很 勇 敢 也 很
 yǒu běn shì bú lùn nín zǒu dào
 有 本 事 不 論 您 走 到
 nǎr wǒ dōu néng bǎo hù nín
 哪 兒 我 都 能 保 護 您 。 」
 táng sēng shuō : 「 nà wǒ men zǒu ba
 唐 僧 說 : 「 那 我 們 走 吧 ! 」



5. yǒu yì tiān tā men zhèng yào guò hé
 有 一 天 他 們 正 要 過 河
 hū rán shuǐ lǐ zuān chū yì tiáo
 忽 然 水 裡 鑽 出 一 條
 bái lóng yì kǒu jiù bǎ bái mǎ tūn jìn
 白 龍 一 口 就 把 白 馬 吞 進
 dù zǐ lǐ sūn wù kōng hěn shēng qì
 肚 子 裡 孫 悟 空 很 生 氣
 ná qǐ jīn gū bàng jiù dǎ
 拿 起 金 箍 棒 就 打



6. táng sēng shuō : 「 bú yào shāng tā wǒ
 唐 僧 說 : 「 不 要 傷 它 我
 men yào qù yìn dù qǔ jīng kuài gǎn lù
 們 要 去 印 度 取 經 快 趕 路
 ba jīn wǎn yào gǎn dào zhuāng yuán
 吧 今 晚 要 趕 到 莊 園 。 」
 bái lóng tīng le jiù shuō : 「 shī fu
 白 龍 聽 了 就 說 : 「 師 父
 wǒ xiǎng gēn nín yì qǐ qù
 我 想 跟 您 一 起 去 ! 」



7. zhè shí guān yīn pú sà lái le tā
 這時，觀音菩薩來了，她
 duì bái lóng chuī le yì kǒu qì bái lóng
 對白龍吹了一口氣，白龍
 jiù biàn chéng yì pǐ pǎo de hěn kuài de
 就變成一匹跑得很快的
 bái mǎ suǒ yǐ tiān hái méi hēi
 白馬。所以天還沒黑，
 tā men jiù gǎn dào le zhuāng yuán
 他們就趕到了莊園。



8. zhuāng yuán de zhǔ rén shuō shī fu
 莊園的主人說：「師父，
 wǒ de nǚ xù yí dào wǎn shàng jiù
 我的女婿一到晚上就
 biàn chéng yāo guài wǒ bù gǎn liú nín
 變成妖怪。我不敢留您
 zhù zài zhè sūn wù kōng shuō
 住在這兒。」孫悟空說：「
 bú yòng pà wǒ lǎo sūn yǒu bàn fǎ
 不用怕！我老孫有辦法。」



9. sūn wù kōng yáo shēn yí biàn biàn chéng
 孫悟空搖身一變，變成
 zhǔ rén de nǚ ér dào le wǎn shàng
 主人的女兒。到了晚上，
 guǒ rán yǒu ge yāo guài zǒu jìn lái
 果然有個妖怪走進來。
 tā gāng kào jìn chuáng bian sūn wù kōng
 他剛靠近床邊，孫悟空
 jiù biàn huí yuán lái de yàng zi
 就變回原來的樣子。



7. zhè shí guān yīn pú sa lái le tā
 這時，觀音菩薩來了，她
 duì bái lóng chuī le yì kǒu qì bái lóng
 對白龍吹了一口氣，白龍
 jiù biàn chéng yì pǐ pǎo de hěn kuài de
 就變成一匹跑得很快的
 bái mǎ suǒ yǐ tiān hái méi hēi
 白馬。所以天還沒黑，
 tā men jiù gǎn dào le zhuāng yuán
 他們就趕到了莊園。



8. zhuāng yuán de zhǔ rén shuō shī fu
 莊園的主人說：「師父，
 wǒ de nǚ xù yí dào wǎn shàng jiù
 我的女婿一到晚上就
 biàn chéng yāo guài wǒ bù gǎn liú nín
 變成妖怪。我不敢留您
 zhù zài zhè sūn wù kōng shuō
 住在這兒。」孫悟空說：「
 bú yòng pà wǒ lǎo sūn yǒu bàn fǎ
 不用怕！我老孫有辦法。」



9. sūn wù kōng yáo shēn yí biàn biàn chéng
 孫悟空搖身一變，變成
 zhǔ rén de nǚ ér dào le wǎn shàng
 主人的女兒。到了晚上，
 guǒ rán yǒu ge yāo guài zǒu jìn lái
 果然有個妖怪走進來。
 tā gāng kào jìn chuáng bian sūn wù kōng
 他剛靠近床邊，孫悟空
 jiù biàn huí yuán lái de yàng zi
 就變回原來的樣子。



10. sūn wù kōng yì bǎ zhuā zhù tā 。
 孫 悟 空 一 把 抓 住 他 。

yāo guài shuō ài nǐ bú shì
 妖 怪 說 ： 「 唉 ！ 你 不 是 。

qí tiān dà shèng ma wǒ shì tiān shàng de
 齊 天 大 聖 嗎 ？ 我 是 天 上 的 。

dà jiāng jūn a wǒ zuò le cuò shì
 大 將 軍 啊 ！ 我 做 了 錯 事 ，

cái biàn chéng zhè ge yàng zi
 才 變 成 這 個 樣 子 ！ ...



10. sūn wù kōng yì bǎ zhuā zhù tā 。
 孙 悟 空 一 把 抓 住 他 。

yāo guài shuō ài nǐ bú shì
 妖怪 说 ：“ 唉 ！ 你 不 是

qí tiān dà shèng ma wǒ shì tiān shàng de
 齐 天 大 圣 吗 ？ 我 是 天 上 的

dà jiāng jūn a wǒ zuò le cuò shì
 大 将 军 啊 ！ 我 做 了 错 事 ，

cái biàn chéng zhè ge yàng zi
 才 变 成 这 个 样 子 ！ ...



11. wǒ yuàn yì gǎi guò 。 qǐng nín bāng bāng
 我 愿 意 改 过 。 请 您 帮 帮

máng ràng shī fu shōu liú wǒ dài wǒ
 忙 ！ 让 师 父 收 留 我 ， 带 我

yì qǐ zǒu ba táng sēng zhī dao le
 一 起 走 吧 ！ ” 唐 僧 知 道 了 ，

jiù dá ying le tā de yāo qiú bìng qiě
 就 答 应 了 他 的 要 求 ， 并 且

gěi tā qǔ míng jiào bā jiè
 给 他 取 名 叫 “ 八 戒 ” 。



11. wǒ yuàn yì gǎi guò 。 qǐng nín bāng bāng
 我 愿 意 改 过 。 请 您 帮 帮

máng ràng shī fu shōu liú wǒ dài wǒ
 忙 ！ 让 师 父 收 留 我 ， 带 我

yì qǐ zǒu ba táng sēng zhī dao le
 一 起 走 吧 ！” 唐 僧 知 道 了 ，

jiù dá ying le tā de yāo qiú bìng qiě
 就 答 应 了 他 的 要 求 ， 并 且

gěi tā qǔ míng jiào bā jiè
 给 他 取 名 叫 “ 八 戒 ” 。



12. yǒu yì tiān tā men lái dào le
 有 一 天 ， 他 们 来 到 了

liú shā hé 。 sūn wù kōng shuō
 流 沙 河 。 孙 悟 空 说 ：

zhè lǐ hé shuǐ liú de hěn jí
 “ 这 里 河 水 流 得 很 急 ，

chú le fēi guò qù yǐ wài méi yǒu
 除 了 飞 过 去 以 外 ， 没 有

bié de bàn fǎ 。 hū rán
 别 的 办 法 。” 忽 然 ， ...



12. yǒu yì tiān tā men lái dào le
 有 一 天 ， 他 们 来 到 了

liú shā hé 。 sūn wù kōng shuō
 流 沙 河 。 孙 悟 空 说 ：

zhè lǐ hé shuǐ liú de hěn jí
 “ 这 里 河 水 流 得 很 急 ，

chú le fēi guò qù yǐ wài méi yǒu
 除 了 飞 过 去 以 外 ， 没 有

bié de bàn fǎ 。 hū rán
 别 的 办 法 。” 忽 然 ， ...



13. hé li zūān chū yí ge yāo guài zhū bā
 河 里 鑽 出 一 個 妖 怪 。 豬 八
 jiè hé sūn wù kōng lún liú hé yāo guài
 戒 和 孫 悟 空 輪 流 和 妖 怪
 dǎ zhàng dǎ le liǎng tiān liǎng yè
 打 仗 ， 打 了 兩 天 兩 夜 。
 hòu lái guān yīn pú sà gǎn lái le
 後 來 ， 觀 音 菩 薩 趕 來 了 。
 tā shuō : bú yào dǎ le
 她 說 : 「 不 要 打 了 ! 」



13. hé li zūān chū yí ge yāo guài zhū bā
 河 里 鑽 出 一 個 妖 怪 。 豬 八
 jiè hé sūn wù kōng lún liú hé yāo guài
 戒 和 孫 悟 空 輪 流 和 妖 怪
 dǎ zhàng dǎ le liǎng tiān liǎng yè
 打 仗 ， 打 了 兩 天 兩 夜 。
 hòu lái guān yīn pú sà gǎn lái le
 後 來 ， 觀 音 菩 薩 趕 來 了 。
 tā shuō : bú yào dǎ le
 她 說 : “ 不 要 打 了 ! ”



14. tā jiào shā hé shàng qí shí
 他 叫 沙 和 尚 ， 其 實 ，
 tā yě xiǎng qù yìn dù qǔ jīng
 他 也 想 去 印 度 取 經 。
 yú shì táng sēng shōu liú le tā
 於 是 ， 唐 僧 收 留 了 他 。
 táng sēng hěn gāo xìng yīn wèi
 唐 僧 很 高 興 ， 因 為 ，
 zhè sān ge tú dì dōu hěn yǒu běn shì
 這 三 個 徒 弟 都 很 有 本 事 。



14. tā jiào shā hé shàng qí shí
 他 叫 沙 和 尚 ， 其 實 ，
 tā yě xiǎng qù yìn dù qǔ jīng
 他 也 想 去 印 度 取 經 。 ”
 yú shì táng sēng shōu liú le tā
 於 是 ， 唐 僧 收 留 了 他 。
 táng sēng hěn gāo xìng yīn wèi
 唐 僧 很 高 興 ， 因 為 ，
 zhè sān ge tú dì dōu hěn yǒu běn shì
 這 三 個 徒 弟 都 很 有 本 事 。



15. tā men cóng sī lù chū fā le suī rán
 他 們 從 絲 路 出 發 了 。 雖 然
 yí lù shàng yù dào xǔ duō wēi xiǎn
 一 路 上 遇 到 許 多 危 險 ，
 dàn shì yóu yú sān ge tú dì jìn xīn
 但 是 由 於 三 個 徒 弟 盡 心
 jìn lì de bǎo hù shī fu zuì hòu
 盡 力 地 保 護 師 父 ， 最 後
 qǔ le fó jīng píng ān huí dào zhōng guó
 取 了 佛 經 ， 平 安 回 到 中 國 。



15. tā men cóng sī lù chū fā le suī rán
 他 們 從 絲 路 出 發 了 。 雖 然
 yí lù shàng yù dào xǔ duō wēi xiǎn
 一 路 上 遇 到 許 多 危 險 ，
 dàn shì yóu yú sān ge tú dì jìn xīn
 但 是 由 於 三 個 徒 弟 盡 心
 jìn lì de bǎo hù shī fu zuì hòu
 盡 力 地 保 護 師 父 ， 最 後
 qǔ le fó jīng píng ān huí dào zhōng guó
 取 了 佛 經 ， 平 安 回 到 中 國 。